

**Análisis descriptivo de la traducción de la ironía en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales**

Alba Lucía Troughon Osorio  
Junio 2016

Universidad Autónoma de Manizales.  
Facultad de Estudios Sociales y Empresariales  
Maestría en Traducción

Copyright © 2015 por Alba Lucía Troughon Osorio. Todos los derechos reservados.

## **Agradecimientos**

Agradezco a mi familia, por su paciencia durante las ausencias y por su motivación frente a cada nuevo comienzo.

Agradezco a mi tutora, la magister Inés Gabriela Guerrero Uchima, por acompañarme en este camino de descubrimiento y aprendizaje, así como por su espera cuando las fuerzas faltaban y el tiempo apremiaba.

A todos mis maestros en el programa, por constituir inspiración, apoyo y modelos de profesionalismo.

A mis amigas, Ilma, Natalia, Luisa y Lina. A ellas, les agradezco las risas compartidas, las largas conversaciones frente a frente y a distancia, además de su compañía durante cada momento de este proceso.

## Resumen

En su búsqueda por lograr un texto meta funcional, el traductor de la ironía necesita de bases teóricas que ayuden a sustentar su toma de decisiones durante el proceso traductor. Por tal razón, en este estudio empírico-descriptivo de corte cualitativo nos planteamos como objetivo la descripción de características de la traducción de la ironía en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales griceanas, dada su recurrente mención en la investigación sobre la producción de significado irónico. Con el fin de cumplir nuestro propósito, contamos con conceptos expuestos desde el enfoque funcionalista de Nord (1997), la perspectiva discursiva de Hatim (1997), la noción de ironía de Barbe (1995) y las estrategias *off record* de Brown y Levinson (1987). Las propuestas de dichos autores se consideraron para el diseño nuestra estrategia metodológica, la cual nos condujo a la recolección e interpretación de datos que sustentaron nuestro análisis textual, desde una perspectiva pragmática. Como resultado encontramos que la traducción de la ironía, identificada en texto base a través de sus participantes, se conservó en el texto meta en aquellos casos en que también se mantuvo el incumplimiento de máximas conversacionales. Se concluye que este incumplimiento es un recurso válido para transmitir la ironía en la traducción de un texto literario.

**Palabras clave:** Función expresiva; ironía; máximas conversacionales; traducción

## **Abstract**

In the search for a functional text in the target culture, translators of irony require theoretical basis on which to support decisions made during the translation process. That is why this qualitative, empirical-descriptive study was aimed at describing characteristics proper of the translation of irony in connection with flouting of Gricean conversational maxims, given their importance for research in communication of irony. With this in mind, we considered concepts included in Nord's functionalist approach (1997), Hatim's discourse analysis (1997), Barbe's notion of irony (1995) and Brown and Levinson's off record strategies (1987). Such proposals were considered in the design of our methodological strategy in order to collect and interpret data through text analysis, with a pragmatic approach. As a result, we found that the translation of irony, identified in the source text through its participants, was preserved in the target text in those cases in which the flouting of maxims was also kept. We conclude that the flouting of maxims is a valid resource to convey irony in the translation of a literary text.

**Keywords:** Expressive function; irony; conversational maxims; translation

## Tabla de Contenidos

Agradecimientos.....	iii
Resumen .....	iv
Abstract.....	v
Lista de figuras.....	viii
Lista de tablas.....	viii
Capítulo 1. Introducción e información general .....	9
Capítulo 2. Revisión bibliográfica .....	11
2.1 Aportes desde la Traductología .....	11
2.2 Aportes de tipo metodológico .....	16
2.3. Planteamiento del problema .....	20
2.4 Pregunta de investigación .....	24
2.5 Objetivos .....	24
2.6 Justificación.....	25
Capítulo 3. Referente teórico .....	26
3.1 Perspectiva funcional de la traducción de la ironía .....	26
3.2 Perspectiva discursiva de la traducción de la ironía .....	29
3.3 Definición de ironía a partir de una base contextual .....	32
3.4 Estrategias <i>off record</i> y su relación con la ironía .....	37
Capítulo 4. Metodología .....	43
4.1 Criterios de selección del corpus textual.....	43

4.2 Delimitación del corpus: hablante, destinatario y audiencia en contexto .....	47
4.3 Corpus de análisis: enunciados irónicos. ....	53
4.4 Metodología del corpus de análisis: identificación de estrategias y máximas incumplidas en TB. ....	58
4.5. Resultados de análisis en TB: Enunciados irónicos e incumplimiento de máximas.....	61
Capítulo 5. Análisis contrastivo y resultados.....	89
Conclusiones .....	109
Perspectivas de investigación .....	110
Referencias.....	111
Vita .....	115

### **Lista de figuras**

Figura 1. Modalidad del discurso (Hatim & Mason, 1995, pág. 68) .....	34
Figura 2. Estrategias off record (Brown & Levinson, 1987) .....	38
Figura 3. Fases metodológicas .....	43
Figura 4. Identificación de enunciados irónicos. ....	55
Figura 5. Casos encontrados en análisis contrastivo. ....	90

### **Lista de tablas**

Tabla 1. Rasgos característicos de las manifestaciones de ironía verbal (Barbe, 1995, pág. 30) .....	37
Tabla 2. Reconstrucción del contexto. ....	49



## Capítulo 1. Introducción e información general

Este análisis descriptivo se plantea como objetivo describir las características de la traducción de la ironía que se conservan o se modifican en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales en un corpus paralelo inglés-español. Dado que nuestro estudio se vale de las pistas que el mismo texto proporciona acerca de su proceso de elaboración, así como de sus propósitos comunicativos, esta investigación se enmarca en la línea de Análisis Textual, definida por el programa de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales. Tomamos como punto de partida la necesidad del traductor de contar con argumentos que sustenten la identificación, interpretación y posterior expresión de la ironía en otro sistema lingüístico con miras a producir una versión que funcione dentro de la cultura meta y que intente conservar la intencionalidad del texto original (Nord, 2009). A partir de un interés por la descripción de las funciones textuales en el marco del modelo cuatrifuncional (Nord, 1997), exploramos estudios de otros autores (Hatim & Mason, 1995; Hatim, 1997; Barbe, 1995; Brown & Levinson, 1987; Alba Juez, 1995b) cuyos conceptos consideramos para el estudio del fenómeno, dentro del campo de la Traductología, con un enfoque analítico textual. Nos proponemos llevar a cabo nuestro análisis en tres fases que en términos generales comprenden: 1) el establecimiento de rasgos teóricos que caracterizan la ironía; 2) el análisis de la relación entre los enunciados irónicos y el incumplimiento de máximas conversacionales; 3) la descripción del incumplimiento de máximas conversacionales en enunciados irónicos en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales griceanas; y 4) la identificación de la conservación o modificación de la ironía en los enunciados del TM. .

En primer lugar, en este documento presentamos una síntesis de las investigaciones previas a la nuestra y que nos condujeron al planteamiento del problema. A continuación, exponemos este último, seguido de nuestra pregunta de investigación, los objetivos de nuestro análisis, y la justificación para la realización de este trabajo dentro de nuestro campo de estudio. Después, procedemos a la relación de los conceptos considerados en el diseño de nuestra estrategia metodológica, para pasar a la explicación e interpretación de los resultados encontrados.

Por último, incluimos algunas recomendaciones que consideramos pertinentes como perspectivas de investigación. Esperamos que nuestro trabajo resulte útil para el traductor que se proponga producir una traducción funcional, en la medida en que signifique un aporte teórico que sustente su toma de decisiones sobre la transmisión de significado irónico.

## Capítulo 2. Revisión bibliográfica

El presente capítulo contiene una síntesis de las investigaciones que se revisaron con el propósito de conocer desde qué puntos de vista se ha estudiado el fenómeno de la ironía en relación con su traducción y definición. Tal resumen comprende los trabajos de Alba Juez (1995a; 1995b), Ruiz, (1999), Cabanillas (2003), Chakhachiro (2009), Merino y Barbe (2009), Mychko-Megrin (2011) y Miranda y Guzmán (2012) como antecedentes de nuestra investigación.

Presentamos los antecedentes de este trabajo en dos apartados según la naturaleza traductológica y metodológica de sus aportes para nuestra investigación. Los artículos se presentan en orden de publicación, resaltando los aspectos que consideramos relevantes a partir de su revisión.

### 2.1 Aportes desde la Traductología

Desde el ámbito de la Traductología, comenzaremos con el artículo *Ironía, omnisciencia del narrador y parodia en una traducción española de la novela de Fowles La mujer del teniente francés: una aproximación desde la teoría de la relevancia*, Ruiz (1999), presenta como objetivo principal del estudio “descubrir los principales rasgos traductológicos que pueden distinguirse en una versión española de la novela, con el fin de describir las formas en que se transmite la parodia en la traducción” (1999, p.90). Cabe anotar que la autora amplía su propósito al explicar la relación entre parodia e ironía, como elementos útiles para la expresión de actitudes en un texto.

Ruiz (1999) se sirve de un corpus paralelo para elaborar un estudio de tipo descriptivo, que se fundamenta en las teorías de la relevancia y de mención ecoica de Sperber y Wilson (1981;1986). Con base en tales fundamentos y al definir *La mujer del*

*teniente francés* como una parodia de la novela victoriana del siglo XIX, la autora elabora su análisis a partir de la descripción de ciertos aspectos presentes en la novela, tales como “el papel del narrador, la ruptura de la ilusión de ficción, con la consecuente confusión del umbral entre realidad y ficción, el perspectivismo histórico, y también los diversos finales” (1999, p.90), que en su opinión, deben ser considerados por el traductor de la ironía.

Este trabajo se aproxima a la ironía desde una perspectiva que resalta aspectos literarios más que textuales; representa también un acercamiento que considera su conexión con la teoría de la relevancia, y en particular, con el concepto de mención ecoica. Ruiz (1999) llega a la conclusión de que dicho concepto, por sí mismo, puede resultar insuficiente para explicar la complejidad de los fenómenos de la parodia y de la ironía. No obstante, valida la utilidad de los principios expuestos por Sperber y Wilson (1981;1986) en la investigación relacionada con la transmisión de la intención comunicativa por parte del traductor.

La teoría de la relevancia también es objeto de discusión en *La Traducción de la ironía*, de Cabanillas (2003). La autora se propone “demostrar que la ausencia en el texto meta de los rasgos irónicos presentes en el texto origen da como resultado una cierta pérdida de las implicaciones contextuales” (pág. 221). Este antecedente reúne ciertas perspectivas teóricas al enfocarse en el estudio de la ironía verbal a partir de la teoría de Grice (1975) y del concepto de mención ecoica de Sperber y Wilson (1981;1984). Así mismo, la autora menciona tres conocimientos que son, según Barbe (1995), necesarios para una interpretación de la ironía: conocimiento interpersonal, conocimiento de la situación y conocimiento cultural.

Para Cabanillas (2003) la traducción de la ironía consta de dos partes 1) la extracción del significado real de la expresión irónica y 2) la transferencia de dicho

significado a otro sistema lingüístico sin la pérdida de significado original que representaría el subestimar el uso creativo del lenguaje que la ironía supone. En este punto, la autora menciona la propuesta textual de Laviosa-Braithwaite (1998) en cuanto a algunos rasgos universales que caracterizan a todo texto traducido (*simplificación, supresión de repeticiones, explicitación y normalización*) y cómo los mismos ejemplifican la pérdida del efecto de la ironía presente en el texto original. A manera de conclusión, Cabanillas (2003) señala que la capacidad del traductor de identificar la ironía, incluso expresada a través de figuras como la hipérbole o la metáfora, es esencial para lograr una transmisión adecuada de su efecto y evitar los procesos de estandarización señalados por Laviosa- Braithwaite (1998).

Este artículo constituye entonces una revisión de teorías que logra especificar características de los textos traducidos que develan la pérdida de efecto irónico. Consideramos que su aporte para nuestro estudio reside además en su exposición de aproximaciones pragmáticas que se han tenido en cuenta para el estudio del mecanismo retórico.

Otro artículo de investigación relacionado con la traducción de la ironía es *Tropos, circunvoluciones e ironía: sobre la traducción al español de LTI. Notizbuch eines Philologen*, de Victor Klemperer. Sus autores, Merino y Barbe (2009), se plantean el objetivo de analizar la efectividad y pertinencia de la traducción de *Lingua Tertii Imperii: Notizbuch eines Philologen* entre los lectores de habla castellana. Para ello se sirven de un análisis del corpus constituido por el original de la obra en alemán y la traducción al español realizada por Adan Kovacsics (2001).

Como resultado de su análisis, Merino y Barbe (2009) definen el trabajo de Kovacsics (2001) como una “traducción expuesta”, ya que él busca reproducir el impacto

original del TB a través del TM, incluso si ello significa que el traductor se haga más visible. Sin embargo, los autores concluyen que las características de una “traducción cubierta” son también visibles en tal trabajo, ya que “el traductor hace primar el cómo sobre el por qué” (Merino y Barbe, 2009, p 212). En este orden de ideas, Merino y Barbe (2009) se basan en Colston y Gibbs (2002) y en Kierkegaard (1999) para afirmar que, en ocasiones, el interés por reproducir la forma de la ironía, pero no la intención del autor, prima en el traductor.

Es así como esta propuesta, orientada hacia el análisis de las decisiones tomadas por el traductor de un texto en particular, representa un ejemplo más de la clase de acercamientos teóricos que se han hecho a la traducción de la ironía. Además, ofrece argumentos provenientes de la ideología y cultura de un autor en particular, lo que resalta una vez más, así como la teoría conversacional de Grice (1989), la importancia del contexto en la interpretación de significado.

Por otra parte, la investigación denominada *Aproximación pragmática a la traducción de la ironía. Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M.Zochenko y M.Bulgakov*, Mychko-Megrin (2011) busca “abordar el tema de la traducción de la ironía literaria desde la perspectiva pragmática” (pág. 0). Este trabajo comparte con Ruiz (1999) el interés por la transmisión de la ironía presente en los relatos de autores específicos.

Este estudio reúne los estudios de traducción, la ficción literaria y la ironía dentro de la teoría pragmática. Para ello, toma como referencia a Neubert (1978;1992), Hatim y Mason (1993;1997), Gutt (1991), Hickey (1998), Baker (1992;1998), Jäger (1975;1993), y Reiss y Vermeer (1996), dentro de los enfoques pragmáticos aplicados a la traducción. En cuanto a la interpretación de la ironía y del humor, tiene en cuenta a Reyes (2002), Hickey

(1998;1999), Ballart (1994), Hutcheon (1994), Mateo (1995; 1998), Barbe (1995) y Sperber y Wilson (1991; 1998; 2007 o Wilson, 2006). Mychko-Megrin (2011) también menciona a Nord (2001), como una de las representantes del enfoque funcional. Los conceptos de esta autora soportan su “análisis de la actividad traductora” como mediación en la comunicación intercultural, especialmente en la comunicación literaria” (2011, pág. 76).

En su análisis comparativo de un corpus paralelo, la autora se sirve de las obras originales en ruso de los autores mencionados en el título de la investigación, y de sus ediciones en castellano tituladas *Relatos de Moscú* de Bulgakov, *Matrimonio por interés y otros relatos* de Zoschenko y *En la oscuridad: Relatos satíricos en la Rusia Soviética 1920-1980* que comprende relatos de ambos. La autora toma como punto de partida la teoría de las máximas conversacionales, el principio cooperativo de Grice (1975;1989) y el principio de relevancia de Sperber y Wilson (1991; 1998; 2007 o Wilson, 2006) con el propósito de descubrir la intención tras los textos incluidos en su corpus. Mychko-Megrin (2011), al igual que otros autores mencionados en esta sección, menciona la violación de las máximas como característica de todo tipo de información implícita, lo que incluye a la ironía. El siguiente paso en su investigación consiste en la exploración del género de ficción literaria, con el propósito de conocer las características que gobiernan la transmisión del mensaje en este tipo de textos. Por último, la autora entra en el campo de la traducción literaria, motivada por el objetivo de enumerar los recursos literarios que generan efecto irónico en el texto, así como las soluciones a problemas traductológicos generados por el texto analizado. Cabe mencionar que la investigación realizada por Mychko-Megrin (2011) es una muestra más de la prevalencia del enfoque pragmático en el análisis de la traducción de la ironía, a la vez que rescata la necesidad de investigar sobre temas como “la influencia del

género literario en a la traducción, la traslación del significado irónico a otro idioma y la recepción de las obras humorísticas en otro ámbito cultural” (2011, pág. 328).

En resumen, algunos de los antecedentes aquí sintetizados nos ofrecen reflexiones sobre aspectos teóricos que se han tenido en cuenta para el análisis de la ironía, tales como su carácter *verbal*, y su relación con los conceptos de humor y parodia (Cabanillas, 2003; Ruiz, 1999). Por otro lado, algunas investigaciones tienen en cuenta la particularidad y singularidad que caracteriza las soluciones de traducción para cada tipo de texto, e incluso para cada autor, y que precisamente, dificulta una enumeración de recursos irónicos (Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011).

Dado que la totalidad de nuestros antecedentes mencionan la conexión del fenómeno con elementos teóricos tales como el principio de cooperación de Grice (1989), el incumplimiento de las máximas conversacionales como recursos generadores de ironía, y la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1994), es evidente la dominancia de un enfoque pragmático en el análisis de la ironía en relación con su traducción. Tal es nuestro punto de partida para exponer el resto de las investigaciones consultadas en términos de sus aportes metodológicos.

## **2.2 Aportes de tipo metodológico**

Empezaremos por exponer el artículo titulado *Verbal Irony and the Maxims of Grice's Cooperative Principle*, en el cual Alba Juez (1995a) se propone como objetivo discutir la posibilidad de incumplimiento no solo de una, sino de las cuatro máximas conversacionales en la expresión de significado irónico. Así mismo, la autora afirma que las teorías empleadas como instrumento de análisis de la ironía, al menos hasta el momento de su investigación, no dan cuenta de la complejidad del fenómeno y entre ellas menciona,



de manera similar a Ruiz (1999), las limitaciones de conceptos expuestos por Sperber y Wilson.

Alba Juez (1995a) también menciona a Brown y Levinson (1978), quienes, según la autora, describen la ironía como una de las estrategias que un hablante o autor tiene a su disposición cuando no está interesado en otorgar una sola intención comunicativa a su mensaje (*off record strategies*). En su clasificación de tales estrategias, Brown y Levinson (1978) afirman que en la ironía se incumple específicamente la máxima de cualidad de Grice.

Alba Juez (1995a) se vale entonces del análisis de un corpus monolingüe en inglés conformado por el guion de la serie de televisión *The Golden Girls*, para extraer ejemplos en que la violación a las demás máximas, no solo la de cualidad, es empleada como recurso generador de ironía. Cabe aclarar que su estudio gira en torno al concepto de ironía *verbal*, al que también se hace mención en Cabanillas (2003).

Ahora bien, en *Irony and the other Off Record Strategies within Politeness Theory*, Alba Juez (1995b), plantea un estudio complementario al ya mencionado con el objetivo de demostrar la ocurrencia de la ironía, no solo en el incumplimiento de máximas, sino en la utilización del resto de las estrategias *off-record* de Brown y Levinson (1987). En esta ocasión vuelve a hacer uso de sus muestras de discurso oral y escrito pertenecientes a *The Golden Girls*.

Es entonces como la autora toma la tipología que Brown y Levinson (1987) denominan *estrategias off record*, y la emplea como medio para identificar y argumentar enunciados irónicos dentro de su corpus. Afirma que cada estrategia evidencia el incumplimiento de determinada máxima griceana, en concordancia con la propuesta de los mismos autores. En este punto, vale la pena mencionar que la importancia de sintetizar

estos dos trabajos de Alba Juez (1995a; 1995b) radica en que, en conjunto, proporcionan una categorización que complementa las definiciones y concepciones generales que otros antecedentes presentan de las máximas conversacionales de Grice (1989) y las formas su incumplimiento puede observarse en el medio escrito y oral para su análisis.

En el artículo *Analysing Irony for Translation*, Chakhachiro (2009) propone un enfoque interdisciplinario para el estudio de la ironía que, así como integra las propuestas presentadas por autores desde enfoques estilísticos, lingüísticos y discursivos aplicados a la traducción, ofrece una metodología que parte de las máximas conversacionales y de los actos de habla para identificar los recursos irónicos. Chakhachiro (2009) parte de la inquietud que suponen los criterios considerados por la crítica y la teoría literaria, así como los enfoques pragmáticos aplicados al estudio de la ironía, ya que, desde su perspectiva, y en congruencia con Alba Juez (1995a; 1995b) y Ruiz (1999), los resultados de tales propuestas no han conseguido dar explicación satisfactoria al estudio del fenómeno. En la búsqueda de su objetivo, recurre a una metodología de corpus paralelo en el que analiza muestras pertenecientes a artículos de opinión en árabe y su respectiva traducción al inglés.

Chakhachiro (2009) menciona la dificultad de clasificar las estrategias de consecución de la ironía a partir de enunciados proposicionales, de una manera tangible, objetiva y práctica, debido a los problemas interpretativos que se desprenden de la variación (*openness*) de los actos discursivos, cuya ocurrencia no puede ser directamente descrita y que responden a la idiosincrasia y estrategias con que cada autor desarrolla el contenido irónico. Por tal razón, enfatiza en el papel de las máximas como generadores de ironía y la importancia de la relación lector-escritor en su interpretación, reflejada en los procesos de inferencia que se deben llevar a cabo sobre la base de un conocimiento compartido.

Chakhachiro (2009) propone entonces la integración de conceptos para el análisis de la ironía a partir del reconocimiento del incumplimiento de las máximas de Grice (1975), que incluye la identificación de los actos de habla que conforman el texto, así como las presuposiciones que se tienen del mismo. Ahora bien, al tomar como base a Hatim y Mason (1990), Chakhachiro (2009) afirma que la interpretación de determinada expresión debe realizarse a la luz de su relación con el contexto de situación, el uso y reglas del lenguaje empleado y las convenciones del tipo de texto.

En *Análisis pragmático de las máximas griceanas en textos orales y escritos*, Miranda y Guzmán (2012) se proponen analizar el comportamiento lingüístico de los chilenos en un contexto de habla auténtico. Para ello, se sirven del principio cooperativo de Grice, del concepto de implicatura conversacional a partir del incumplimiento de máximas, así como de los desarrollos de Austin (1962), Searle (1969) y Vanderveken (1990) en relación con sus clasificaciones de los actos de habla. Si bien su análisis gira en torno a estos conceptos y al incumplimiento de las máximas conversacionales en general, sus resultados también involucran la consecución de ironía.

A través del análisis de un corpus constituido por extractos de los periódicos *The Clinic* y *El Mercurio* y de los programas *Tolerancia Cero* y *Morandé con Compañía*, los investigadores realizan un estudio de los enunciados en los que se refleja el incumplimiento de las máximas y los elementos no verbales asociados a tal evento. También examinan los elementos que participan en el proceso inferencial que le sigue. De esta manera, se lleva a cabo una clasificación de los enunciados teniendo en cuenta el tipo de acto de habla de acuerdo con las propuestas de Austin (1962) y Searle (1969), el estilo, el modo, la máxima violentada y la concurrencia de metáforas conceptuales.

La investigación concluye en la identificación del acto de habla indirecto en casi todos los ejemplos, así como la preponderancia del incumplimiento de la máxima de modo para causar humor, por medio de mensajes implícitos, acompañados de otros recursos como la metáfora de doble sentido. Miranda y Guzmán (2012) identifican y sustentan su ejemplo de ironía a partir de inferencias que se basan en el conocimiento de la situación. Este trabajo es una evidencia más del papel del incumplimiento de las máximas conversacionales griceanas en la producción de enunciados irónicos, y de la importancia del contexto en el análisis de lo implícito, lo que incluye la ironía.

Ahora bien, las investigaciones sintetizadas en los puntos 2.1 y 2.2 de este apartado incluyen el uso de corpus monolingües y bilingües (Chakhachiro, 2009; Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011; Ruiz, 1999) extraídos del ruso, alemán, inglés, árabe y español, que sirven de base para el análisis de traducciones de textos literarios (Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011; Ruiz, 1999), de artículos periodísticos (Chakhachiro, 2009; Miranda & Guzmán, 2012) y de fragmentos de emisiones televisivas (Alba Juez, 1995a; Alba Juez, 1995b; Miranda & Guzmán, 2012). Además, resalta como aspecto común la realización de un proceso inferencial e interpretativo sobre la base del conocimiento compartido, el contexto y los conceptos teóricos que se adoptaron en cada una de las aproximaciones (Alba Juez, 1995a; Alba Juez, 1995b; Cabanillas, 2003; Chakhachiro, 2009; Merino & Barbe, 2009; Miranda & Guzmán, 2012; Mychko-Megrin, 2011; Ruiz, 1999).

### **2.3. Planteamiento del problema**

A través del análisis de investigaciones previas, centradas en la identificación y traducción de la ironía, fue posible evidenciar la importancia del concepto de las máximas conversacionales en el estudio del fenómeno. Tal y como se muestra en el apartado

anterior, es posible encontrar varias aproximaciones que demuestran la relación entre su incumplimiento y la transmisión de ironía. Sin embargo, en tales estudios no fue posible hallar: 1) especificaciones teóricas comunes que fundamenten lo que los autores consideran ironía; 2) rasgos característicos de las máximas que ahonden en las generalizaciones de Grice (1989) y que provean una base más objetiva que interpretativa a la identificación de incumplimientos en términos de relevancia, cualidad, cantidad y modo; 3) un consenso sobre el papel de la totalidad de las máximas en la producción de ironía; 4) afirmaciones comunes acerca de las diferencias entre ironía y otros conceptos que tradicionalmente se han relacionado con la misma, tales como el sarcasmo o la parodia.

En esta investigación, tuvimos en cuenta a Nord (2009), cuando sostiene que un traductor debería lograr, tanto como sea posible 1) producir un texto que “funcione en una comunicación que se lleva a cabo bajo las condiciones de una cultura meta” y 2) conservar la intencionalidad comunicativa del autor del TB (pág. 219). En consonancia con dichos objetivos, propuestos desde un enfoque funcionalista, la autora afirma que es necesario entonces que el traductor cuente con elementos teóricos que sustenten y defiendan en determinado momento su toma de decisiones durante el proceso traductor.

Si el traductor requiere de una base teórica que lo oriente en su tratamiento de la ironía, ésta sería el producto de un consenso en cuanto a su tratamiento, lo cual no fue posible discernir en los antecedentes estudiados. En este orden de ideas, consideramos que existe la necesidad de indagar en aspectos relacionados con la traducción que puedan ser empleados de forma objetiva, con el fin de contar con argumentos que permitan reconocer e interpretar la ironía para su traducción.

Al revisar entonces los elementos teóricos que constituyen la propuesta de Nord (1997) para lograr una traducción funcional, encontramos que, dentro de su modelo, la intencionalidad de un texto con función expresiva consiste en comunicar una opinión, juicio o evaluación del mundo. Sin embargo, en el momento de incluir la ironía como una de las sub-funciones expresivas, el modelo no incluye suficientes especificaciones teóricas que provean de conocimiento al traductor sobre las razones y los aspectos que la hacen parte de tal clasificación. De esto se desprende que, al encargarse de la transferencia de un texto que es comprendido como irónico dentro de una cultura base hacia una cultura meta, el traductor carece de elementos que le permitan reconocer y transmitir cierto enunciado como irónico, con la validez que una descripción del fenómeno otorgaría a su trabajo.

De igual manera, dentro de las perspectivas que contemplan la traducción como un acto comunicativo, encontramos la propuesta discursiva de Hatim (1997), quien sostiene que la incapacidad de los traductores para apreciar y manejar el significado irónico explica su ausencia en algunas traducciones. En particular, el autor afirma que los traductores de inglés a árabe tienden a optar, con persistencia, a ignorar el objetivo comunicativo final de determinado texto y eligen la vía de una traducción literal, tal vez debido al trabajo extra que supone la reconstrucción contextual necesaria para la percepción del significado irónico (págs. 188-196). Es atención a esto, propone una revisión de los principales enfoques que se han tenido en cuenta para su estudio.

Según este autor, un original en inglés logra transmitir el significado irónico, y la actitud despreciativa que esta algunas veces conlleva, gracias a que el incumplimiento de la máxima de cualidad es un mecanismo al que los usuarios de dicho idioma recurren con el propósito de transmitir la ironía. Sin embargo, contrapone el caso del idioma inglés al del

árabe, idioma en el cual el incumplimiento de la máxima de cualidad no es frecuente.

Hatim (1997) explica que quizá la razón se encuentra en que la violación a una máxima que implica faltar a la verdad no es compatible con su cultura. En su lugar, el incumplimiento a la máxima de cantidad, reflejada en enunciados redundantes, es más usual.

En consideración de lo anterior, si un traductor se enfrenta no solo a la dificultad que supone reconocer la ironía en el TB, sino que se encuentra en la necesidad de familiarizarse con los mecanismos usuales para su transmisión en la cultura meta, el cómo reconocer la intención irónica en el TB, y su consecuente manejo en el TM, constituye un interrogante dentro del campo de la traducción.

Creímos entonces que la búsqueda de elementos relacionados con el incumplimiento de máximas conversacionales observables en la traducción inglés – español de la ironía podría llevarnos a describir rasgos comunes que sustentasen la identificación de un enunciado como irónico. Del mismo modo, consideramos que el análisis contrastivo realizado en un corpus extraído de medios escritos, nos permitiría observar si en efecto, el incumplimiento de una máxima era, en los ejemplos estudiados, un rasgo común y necesario para la transmisión del significado irónico desde el inglés hacia el español.

Por tanto, en este trabajo nos propusimos, sobre la base de categorías pragmáticas, encontrar medios que permitan al traductor asegurar el funcionamiento de un texto dentro de la cultura meta, mientras conserva tanto como sea posible la intencionalidad comunicativa que el autor se planteó plasmar en el TB. Esperamos entonces que sus resultados contribuyan al proceso de determinación de rasgos comunes en la producción de

significado irónico, que sustenten su identificación e interpretación y que conduzcan hacia un mayor entendimiento de su funcionamiento con propósitos de traducción.

## **2.4 Pregunta de investigación**

En concordancia con el planteamiento anterior, nuestros esfuerzos en este análisis estuvieron dirigidos a encontrar la respuesta a la pregunta: ¿Qué características de la traducción de la ironía se conservan o se modifican en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales?

## **2.5 Objetivos**

A continuación, presentamos los objetivos generales y específicos que condujeron los pasos diseñados para este análisis, a partir de la pregunta formulada:

### *- Objetivo General*

Describir las características de la traducción de la ironía que se conservan o se modifican en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales

### *- Objetivos específicos*

- Establecer rasgos teóricos que caracterizan la ironía.
- Relacionar los enunciados irónicos y el incumplimiento de máximas conversacionales.
- Describir el incumplimiento de máximas conversacionales en enunciados irónicos en el TB.
- Identificar la conservación o modificación de la ironía en los enunciados del TM.



## 2.6 Justificación

Una labor traductora enfocada hacia la producción de un texto funcional dentro de la cultura de llegada, conlleva para el profesional la necesidad de contar con argumentos válidos, dese la teoría, que sustenten su toma de decisiones. Además, si lo que busca el traductor es conservar la función del texto base, una traducción literal causada por un fallo en el reconocimiento de la ironía, puede causar que la función del TM sea distinta, y, por consiguiente, distante de la intención original de su autor (Nord, 2009, pág. 225).

La complejidad del fenómeno de la ironía, entendida en este trabajo como sub-categoría de la función expresiva, supone dificultades para el traductor, en tanto que deben tenerse en cuenta elementos no solo semánticos, sino pragmáticos, para lograr la conservación de la ironía en el texto. Incluso, Hatim (1997) llega a afirmar que algunos traductores llegan a preferir una traducción literal, debido al trabajo que supone la reconstrucción contextual necesaria en la identificación de la ironía.

En este trabajo nos propusimos, sobre la base de categorías pragmáticas, encontrar medios que permitan al traductor asegurar el funcionamiento de un texto dentro de la cultura meta, mientras conserva tanto como sea posible la intencionalidad comunicativa que el autor se planteó plasmar en el TB. Consideramos que la revisión y compilación de conceptos necesarios para la elaboración de este trabajo, relacionados con el fenómeno de la ironía y con la Traductología, puede asistir en la consolidación de un marco teórico para la clasificación de las funciones. Así mismo, aportaría mecanismos, de utilidad para el traductor, los cuales le permitirían delimitar, reconocer y manejar el fenómeno en la búsqueda de funcionalidad. Esperamos entonces que sus resultados contribuyan al proceso de determinación de rasgos comunes en la producción de significado irónico, que lleven hacia un mayor entendimiento de su funcionamiento con propósitos de traducción.

### **Capítulo 3. Referente teórico**

El presente apartado contiene una relación de las teorías y conceptos que encontramos relevantes para el desarrollo de nuestra investigación, de acuerdo con nuestra revisión bibliográfica y los objetivos planteados. A través de la exposición de las propuestas teóricas consultadas, nos proponemos especificar las conexiones conceptuales que se llevaron a cabo y que constituyen la base para la definición de nuestra propuesta metodológica. En primer lugar, se describe el lugar actual de la ironía dentro del modelo cuatrifuncional de Christiane Nord (1997), lo que supone el punto de partida para esta investigación. A continuación, a partir de la propuesta de Hatim (1997), procedemos a exponer las máximas conversacionales de Grice (1989) y su importancia para el análisis de la ironía, desde un enfoque textual, con propósitos de traducción. Por último, presentamos la definición de ironía que consideramos relevante en esta investigación sobre la base de estudios analizados. Concluimos con la categorización escogida para describir el incumplimiento de máximas conversacionales en relación con el concepto de ironía.

#### **3.1 Perspectiva funcional de la traducción de la ironía**

Según Chakhachiro (2009) las diferencias lingüísticas y culturales entre lenguas son la causa de las discrepancias en la manera en que los hablantes expresan la ironía. Es por tal razón que, desde la Traductología, privilegamos en nuestro trabajo el enfoque comunicativo y sociocultural ya que 1) concibe la traducción de manera amplia como proceso comunicativo, de negociación de significados, entre culturas; 2) acoge propuesta de modelos de análisis del contexto que incluyen los elementos de una situación comunicativa en la traducción; y 3) plantea el reconocimiento de la presencia de aspectos culturales. Este enfoque trasciende los aspectos meramente textuales y considera elementos del contexto, de

carácter comunicativo y sociocultural, lo cual le permite al traductor tener más herramientas para el análisis, caracterización e incluso clasificación textual.

Dentro de este enfoque elegimos a Nord (1997) y su llamado modelo cuatrifuncional, quién busca dentro de una tendencia teórica funcionalista, estudiar la traducción como la producción de un texto meta funcional o, en otras palabras, un texto cumpla con su finalidad original dentro del contexto de llegada. La autora hace un breve recorrido por distintos autores (Bühler, 1934; Jakobson, 1960), con el fin de poder plantear su propia propuesta de clasificación de las funciones textuales.

Según el modelo cuatrifuncional, la función expresiva se refiere al emisor, que puede expresar su actitud frente a las cosas, su evaluación de los fenómenos del mundo, sus emociones, sentimientos positivos o negativos, etc. (Nord, 2010). Así mismo, esta propuesta incluye una serie de sub-funciones según la referencia que se haga al emisor y su actitud: la emotiva, la evaluadora y la ironía. Si bien Nord (1997; 2009; 2010) no incluye una descripción detallada de la ironía como *sub-función*, en relación con la función expresiva afirma:

La expresividad puede ser o bien explícita, como en “Me gusta tu vestido”, o bien implícita (y quizás realizada por un gesto, un tono de voz o un ademán), como en “Ah, tienes un nuevo vestido...”. En el primer caso, entendemos la expresividad, aunque no compartamos el juicio o la emoción; en el segundo caso, sin embargo, tenemos que basarnos en un sistema de valores común para poder interpretar la expresividad como positiva o negativa. (Nord, 2010, pág. 246)

Esta misma autora afirma que la expresividad de los enunciados irónicos deriva del contraste entre ciertas cualidades lingüísticas y las condiciones pragmáticas de la situación, ya que aquello que hablante quiere dar a entender difiere de lo que dice. En palabras de la autora, el emisor pretende ser sincero, mientras deja pistas en el discurso que señalan que, en realidad, no lo es. Sin embargo, la identificación de tales pistas por parte del hablante

depende de su familiaridad con el contexto, y de su capacidad para notar discrepancias entre el texto y la situación que lo rodea (Nord, 1991). Tal posición nos lleva a considerar la ironía como recurso en que la expresividad se manifiesta de manera implícita y que obliga a su receptor a acudir a determinado conjunto de conocimientos que le permitan reconocerla.

Al desglosar las consideraciones de Nord (1991) que presentamos en el párrafo anterior, aclaramos que en nuestro trabajo explicamos dichas condiciones pragmáticas en palabras de Hatim y Mason (1995), como aquellas que estudian “las relaciones entre el lenguaje y su contexto de realización”. Estos autores complementan tal definición al citar a Stalnaker para explicar que una dimensión pragmática considera “el estudio de los propósitos para los que sirven las oraciones, de las condiciones del mundo real bajo las cuales puede usarse una oración como realización verbal adecuada” (1995, pág. 80)

Ahora bien, dentro de sus consideraciones acerca de la ironía, Nord (1991) nos conduce a la enumeración finita de una serie de recursos que puedan considerarse marcadores de ironía en español en contraste con alemán. En este punto, consideramos relevante la postura de los antecedentes de esta investigación en cuanto a la dificultad que supone la definición de una misma serie de herramientas retóricas como generadores de ironía para todas las lenguas (Chakhachiro, 2009; Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011); debido al carácter cultural y contextual de la ironía, la enumeración de marcadores de ironía en una lengua, podría resultar deficiente para otra. Por tanto, procedemos a resumir las apreciaciones de Hatim y Mason (1995) y Hatim (1997), las cuales ofrecen un camino para profundizar en el análisis de la ironía.

### 3.2 Perspectiva discursiva de la traducción de la ironía

Dentro de los numerosos trabajos dedicados a la definición de la ironía también encontramos los trabajos de Hatim y Mason (1995) y Hatim (1997) de especial relevancia debido a su revisión de las dificultades que la ironía supone dentro del campo traductológico. En primer lugar, Hatim (1997) enuncia el conocimiento tradicional de la ironía como medio para decir algo literalmente con significado figurado contrario y menciona el papel de las máximas conversacionales griceanas en el análisis de lo no literal. Hatim (1997) complementa su exposición con argumentos de naturaleza semiótica en cuanto a que cada cultura expresa la ironía de acuerdo con los signos que ha establecido con tal objetivo, en este caso, el incumplimiento de determinada máxima.

Por consiguiente, es posible observar que tanto en los antecedentes (Alba Juez, *Verbal Irony and the Maxims of Grice's Cooperative Principle*, 1995a; Alba Juez, *Irony and the other Off Record strategies within Politeness Theory*, 1995b; Cabanillas, 2003; Chakhachiro, 2009; Miranda & Guzmán, 2012) como en la teoría consultada para la realización de este proyecto (Hatim & Mason, 1995; Hatim, 1997), predomina la referencia al incumplimiento de las máximas conversacionales de Grice (1989) como mecanismo generador de ironía. Las máximas conversacionales son un conjunto de lineamientos que forman la base para lo que se denomina un intercambio cooperativo o, en otras palabras, un intercambio comunicativo en que cada contribución 1) sea adecuada de acuerdo con las necesidades del mensaje, 2) se realice en la etapa adecuada 3) y siga la dirección y propósito de la comunicación.

Las máximas conversacionales son enunciados que resumen lo que los participantes en un intercambio comunicativo deben hacer con el propósito de comunicarse de una manera mínimamente eficiente y racional (Levinson, 1992, págs. 101-102). Esto es lo que

se denomina *principio de cooperación* o, en otras palabras, el supuesto de que cada participante realiza contribuciones pertinentes y coherentes a cada intervención. Tanto emisor como receptor se ciñen a dicho principio mientras tácitamente observan las máximas conversacionales, enunciadas a continuación:

*Máximas de cantidad*

- 1 Haga que su contribución sea todo lo informativa que se requiera.
- 2 No haga su contribución más informativa de lo requerido.

*Máximas de cualidad*

- 1 No diga algo que sea falso.
- 2 No diga algo de lo que no tenga pruebas suficientes.

*Máxima de relación*

Sea relevante

*Máximas de modalidad*

- 1 Evite las expresiones oscuras
  - 2 Evite la ambigüedad
  - 3 Sea breve
  - 4 Sea ordenado
- (Sperber & Wilson, 1994, págs. 48-49)

Conforme al supuesto de que cada participante sigue el principio de cooperación, el receptor realiza las inferencias necesarias para interpretar el mensaje de su interlocutor y descubrir su intención. A partir del incumplimiento de las máximas, intencional o no, el emisor del mensaje genera un comportamiento inferencial en su interlocutor, y lo conduce a interpretar un mensaje más allá de lo literal. Toda desviación del seguimiento de las máximas indicaría la existencia de un pensamiento que, con determinada intención, el emisor decide no hacer explícito. Tales inferencias son conocidas como *implicaturas* y son *conversacionales* cuando el hablante incumple con las máximas de manera intencional. El emisor espera que su interlocutor se percate del incumplimiento, ya que ambos asumen que se encuentran envueltos en un intercambio cooperativo.

El siguiente enunciado interrogativo, en el que la respuesta no parece responder la pregunta, supone un ejemplo del incumplimiento de la máxima de relación (también

denominada máxima de relevancia): “*Pedro*: ¿Quieres un café? *María*: El café me quita el sueño” (Sperber & Wilson, 1994, pág. 49). Para este caso, María puede estar aceptando el ofrecimiento de Pedro, pero esto dependería de condiciones tales como que María esté cansada y no desee dormir. Tal conjunción de condiciones establecería el contexto sobre el que Pedro realizaría la inferencia adecuada, a pesar de que la respuesta de María ejemplifica un incumplimiento a la máxima de relevancia.

Dado que el concepto de implicatura nos dice cómo es posible emitir información sin necesidad de ponerla en palabras, el enfoque de Grice (1989) ofrece una alternativa pragmática para acercarnos al fenómeno de la ironía, el cual, es un caso en que la expresión literal posee un sentido figurado (Hatim, 1997, pág. 192). No obstante, al relacionar el concepto de implicatura con ironía, Grice (1989) describe éste último como un mecanismo retórico cuya percepción depende del exclusivo incumplimiento de la máxima de cualidad, ya que “el hablante, de modo manifiesto, no cree lo que dice”. El hablante busca expresar una actitud por medio de la que parece una expresión falsa, lo cual lleva al receptor del mensaje a realizar una interpretación que lo conduzca a descubrir la implicatura (Hatim & Mason, 1995, pág. 128).

En respuesta, Hatim (1997) afirma que la ironía no debe en todos los casos suponer un incumplimiento de la máxima de cualidad, ya que en idiomas tales como el árabe, puede llegar a significar el incumplimiento de otras. Además, dentro del análisis de la ironía como implicatura, el autor acoge como perspectivas como aquella que define el fenómeno como mención ecoica, dentro de la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (Hatim, 1997, págs. 194-195).

Sin embargo, los antecedentes de este trabajo dan cuenta de las limitaciones que otros autores afirman encontrar en las perspectivas consideradas hasta el momento para el

estudio de la ironía, las cuales incluyen dicho concepto de mención ecoica (Alba Juez, 1995a; Alba Juez, 1995b; Ruiz, 1999). Este hecho nos condujo a la búsqueda de conceptos que, sobre la base de nuestra revisión de trabajos anteriores, pudiéramos vincular con la propuesta discursiva descrita en este apartado.

### **3.3 Definición de ironía a partir de una base contextual**

La definición de ironía o, en otras palabras, de una teoría que defina las pautas necesarias para su determinación es un asunto que aún elude todo intento por conceptualizarla. Alba Juez (1995b) cita a otros autores que consideran que el intento por definirla claramente se contrapone a la propia naturaleza del fenómeno.

Para Barbe (1995) es posible afirmar que la identificación de la ironía se basa en juicios personales, lo cual motiva desacuerdos entre lo que es irónico o no. Sin embargo, la autora afirma que hay textos que siempre parecen ser interpretados como irónicos, y sobre la base que los mismos proporcionan plantea unos rasgos específicos que caracterizan las manifestaciones de *ironía verbal*. En este punto cabe aclarar que Barbe (1995) define la ironía verbal como aquella que puede expresarse y analizarse a partir de enunciados, provenientes del medio escrito u oral. Además, es relevante mencionar que, a pesar de emplear en su mayoría enunciados propios del medio oral, la autora menciona su pertinencia para ejemplos del medio escrito.

Además de que nuestro interés por las consideraciones de Barbe (1995) se origina en los antecedentes de este trabajo (Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011), los otros motivos para favorecer su propuesta sobre los conceptos necesarios para reconocer la ironía en nuestra investigación radican en su inclusión de varios de los elementos teóricos que hemos presentado en apartados anteriores, a saber, su reconocimiento de la ironía como



fenómeno de naturaleza cultural que el traductor debe tratar como tal y la caracterización de la ironía como expresión de una actitud crítica y de una actitud.

Otro ejemplo de la importancia del trabajo de Barbe (1995) para nuestro análisis, lo constituye su observación de la ironía desde el acto comunicativo, puesto que sostiene que la ironía depende del encuentro de tres participantes<sup>1</sup>) el hablante o ironista, 2) el destinatario o víctima, 3) y la audiencia o evaluador, en los que 1 y 2 o 2 y 3 pueden fusionarse. El destinatario o víctima es definido como aquel participante a quien, implícitamente, critica el hablante con su ironía.

Barbe (1995) analiza el fenómeno desde el punto de vista de la audiencia, quien entiende el mensaje y lo interpreta. Sobre la base de la relación del ironista con su destinatario, una audiencia puede notar y evaluar la ironía sin estar necesariamente envuelto en la crítica o comentario. Como complemento, afirma que un elemento importante en la identificación de la ironía es la posesión de conocimientos lingüísticos, contextuales, situacionales y personales previos compartidos por el ironista y su audiencia.

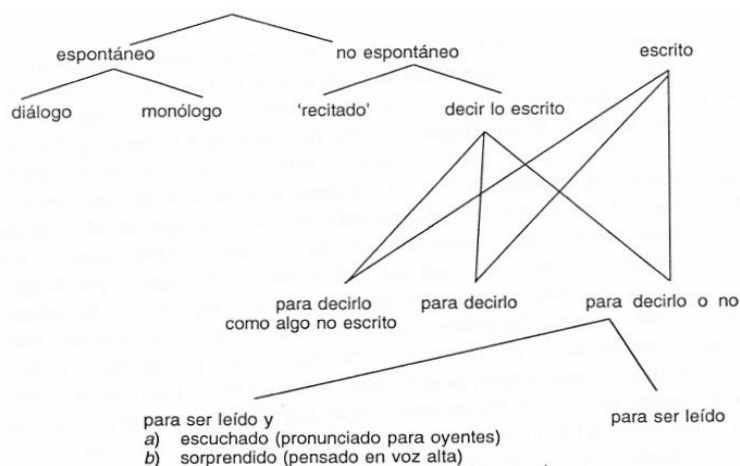
La autora plantea la importancia de la diferencia entre significado de la oración y significado del hablante o significado pretendido, siendo el primero el significado de la literal sin tener en cuenta su contexto e independientemente de la interpretación de quien escucha; en oposición, el significado pretendido es entonces dependiente del contexto y de la interpretación que se haga del significado de la oración. La audiencia basa su interpretación en supuestos compartidos, mientras que el hablante puede desasociarse de su emisión (1995, págs. 15-16). En este sentido, Barbe (1995) define la ironía como *face-saving off record utterance* (1995, pág. 10), concepto derivado de Brown y Levinson (1987), y que retomaremos más adelante.

La ironía se convierte entonces en una interrupción del curso normal de una conversación, ya que el emisor se ve obligado a hacer inferencias, o a descifrar lo no expresado. Es también la expresión de un ataque crítico indirecto que se vincula a otros propósitos tales como quejas, bromas, reconocimientos falsos, manifestaciones de poder y sarcasmo. Es por tal motivo que la comprensión de la ironía depende del contexto en que se dice y de las circunstancias en que se circunscribe, ya que solo así la audiencia reconoce inconsistencias en el significado de la oración y reconocer las intenciones del hablante.

Según Hatim y Mason (1995) el contexto es “el entorno extratextual que ejerce una influencia determinante en el lenguaje que se usa” (pág. 302). Para describir tal entorno, los autores ofrecen las nociones de campo, modalidad y tenor del discurso. El campo hace referencia a “lo que está ocurriendo”, al “papel intencionado” o la “función social del texto”. El campo no es lo mismo que el asunto tratado, por ejemplo, un discurso político (como campo del discurso) puede tratar sobre política fiscal o asuntos exteriores (pág. 67).

Por otro lado, la modalidad se refiere “al medio a través del cual se produce la actividad lingüística”. En este caso, los autores diferencian entre el medio oral y el escrito. La figura 1 provee un resumen de las situaciones que dan lugar a la definición modalidad (pág. 68).

Figura 1. Modalidad del discurso (Hatim & Mason, 1995, pág. 68)



La relación entre el hablante y el oyente constituye el tenor del discurso. El tenor personal se puede categorizar como educado, coloquial o íntimo, en un rango de categorías que va de lo formal a lo informal. El propósito del hablante al transmitir un mensaje (ej. persuadir, exhortar, corregir) define el tenor funcional (pág. 69).

La búsqueda por la definición de estos componentes conduce a una reconstrucción del contexto. Tal reconstrucción nos permite comprender en detalle cual es la información que la audiencia debe compartir con el ironista con el fin de identificar las inconsistencias que la llevaran a realizar inferencias sobre el significado de la oración.

Barbe (1995) se opone a la definición de la ironía como aquel en que el significado pretendido es directamente opuesto, negativo, contradictorio en relación con el significado de la oración, tal como lo explica el siguiente ejemplo:

In *Harry is a genius* [...], an audience has to differentiate the “surface” sentence meaning from the situationally probable “intended” or “underlying” speaker meaning *Harry is not a genius*. But the ironic meaning may also agree with the speaker meaning of the utterance, when speakers “spell it out” for their audience. Thus a review of a French thriller called ‘Torture’ read: *I have to say that what tortured me the most in watching this film was boredom*. Even though he is telling the truth, the writer is nevertheless ironic [...]. (pág. 17)

De este modo llegamos a las relaciones de diferencia y literalidad que pueden establecerse entre el significado de la oración y el pretendido (del hablante) en la producción de significado irónico: la primera corresponde a casos en que la relación entre los mismos aquella de oposición (diferencia) y la segunda a enunciados en que la relación es aquella de fusión o combinación (literalidad). En otras palabras, la ironía no solo se expresa en la oposición de significados, sino en cierta cercanía entre las palabras empleadas y su significado subyacente.

En términos más específicos, una relación de diferencia se da cuando el significado de la oración contiene una referencia opuesta, negativa o contradictoria con lo que en verdad se quiere comunicar, con el significado implícito. El caso de *Harry is a genius*, citado anteriormente lo ejemplifica, desde que el significado pretendido es que él *no* es un genio, o es lo *opuesto* a uno (Barbe, 1995, pág. 17). Por otro lado, la relación de literalidad es más difícil de detectar, puesto que la inconsistencia no se identifica en un punto específico de la oración, sino a nivel del significado implícito (pág. 24).

Para el caso de la literalidad, el significado de la oración y el del hablante parecen ser el mismo, pero la verdad se expresa en formas que se alejan de lo literal. Barbe (1995) lo ejemplifica con el siguiente caso: “Ruth: ‘How was your blind date?’ Sandra: ‘He had nice shoes’” (pág. 25), en el que Sandra no quiere comunicar que él *no* tenía bonitos zapatos, pero quiere dar a entender que su cita no estuvo bien, mientras omite cierta información. Por tal razón, en concepto de Barbe (1995), las omisiones o exageraciones de elementos, las preguntas retóricas, los eufemismos, o las enunciaciones de lo obvio se cuentan entre los ejemplos de ironía expresada en una relación de literalidad entre el significado de la oración y el significado del hablante. La tabla 1 presenta una relación de los elementos que sintetizamos hasta este punto.

Ahora bien, la siguiente etapa en esta exposición de los elementos conceptuales que influyen nuestro análisis sobre la relación entre la ironía y el incumplimiento de las máximas conversacionales, consiste en la presentación de los medios que se utilizaran en el reconocimiento de este último. En este punto, nos remitimos a la investigación de Alba

Tabla 1. Rasgos característicos de las manifestaciones de ironía verbal (Barbe, 1995, pág. 30)

<i>Meaning</i>
—something different, variously described in terms of opposition, negation, or contradiction
—literal
<i>Speaker purpose</i>
primary—criticism (all examples employ some type of criticism)
secondary—power
belittle
fake praise
faint praise
reprimand
complaint
<i>Victims (V)</i>
—addressee / previous speaker
—person talked about
—person who did/did not do or said/did not say something
—ignorant
—speaker him/herself
—none

Juez (1995b, pág. 2), dado que tanto dicha autora como Barbe (1995, pág. 92) establecen una conexión entre la ironía y el principio de cortesía de Brown y Levinson (1987), a través de los conceptos de *face-threatening act* y estrategias *off record*.

### 3.4 Estrategias *off record* y su relación con la ironía

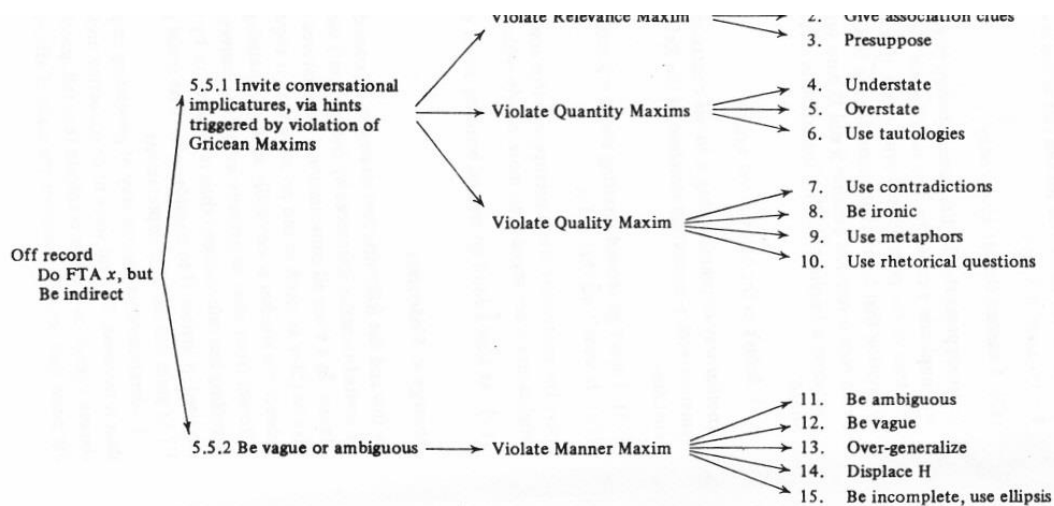
Tal como afirmamos con anterioridad, la investigación de Alba Juez (1995b), vincula elementos de la teoría de la cortesía de Brown y (1987) con el incumplimiento de máximas conversacionales en el marco de la ironía. Tal conexión es relevante para el cumplimiento de nuestros objetivos, ya que representa un medio de análisis por las razones que relacionamos en este apartado.

De acuerdo con Brown y Levinson (1987), un *face threatening act* (en adelante, FTA) puede ser entendido como una comunicación verbal o no verbal que por su naturaleza es contraria a lo que un destinatario y/o hablante espera en términos de cortesía. Cuando el hablante no quiere que se atribuya una sola intención comunicativa clara a su acto, lo lleva a cabo *off record*, de manera que no se le pueda responsabilizar por determinada interpretación que se haga del mismo. En consecuencia, un enunciado *off record* es en esencia un uso indirecto del lenguaje o, en otras palabras, un acto de habla indirecto (págs.

61-65, 211). Cabe anotar en este punto que la descripción que aquí se realiza coincide con la que Barbe realiza de la ironía, al denominarla un *face-saving off record utterance* (Barbe, 1995, pág. 10).

De modo que, si un hablante decide incurrir en un FTA y escoge hacerlo de manera indirecta (*off record*), debe proporcionar a su receptor algunas pistas y esperar que el mismo las perciba y las interprete de acuerdo con su intención. El autor indica en este punto que dichas señales se producen en el discurso a través del incumplimiento de las máximas conversacionales de Grice (1975) y propone una clasificación para tales pistas, a las cuales denomina estrategias *off record*. La figura 2 representa la clasificación de Brown y Levinson (1987) y a continuación presentamos ejemplos proporcionados por los autores para cada una, junto con su correspondiente explicación contextual.

Figura 2. Estrategias *off record* (Brown & Levinson, 1987)



*Para la máxima de relevancia, el hablante:*

1. Proporciona pistas. Son aquellos casos en que el hablante desea algo del receptor, y lo manifiesta de 2 maneras:

- a. Referencia el motivo del acto comunicativo: *What a boring movie!* (El hablante desea que tanto el como el emisor se vayan o dejen de ver tal película)
  - b. Establece o cuestiona las condiciones para el acto comunicativo: *That window isn't open* (Por tal razón, deseo que la abras)
2. Da pistas por asociación. Nuevamente el hablante requiere algo de quien escucha, pero esta vez se menciona algo ambos relacionan por experiencia o conocimiento mutuo: *Oh God, I've got a headache again* (Puede llegar a ser incluso una petición para tomar prestado un vestido de baño, si los interlocutores saben previamente que hay alguna relación entre tener un dolor de cabeza y el deseo de tomar prestado un vestido de baño).

Brown y Levinson (1987) incluyen los eufemismos dentro de esta categoría, desde que se establecen asociaciones para temas tabú: *He fell asleep on the 15th September 1976* (Para evitar mencionar la acción de morir).

3. Presupone conocimiento por parte del receptor. Implica cierto criticismo si el receptor conoce condiciones anteriores que lleven al hablante a emitir el enunciado: *I washed the car again today* (Al hablante le correspondía lavar el carro durante otros días de la semana, lo cual no hizo). Si la conversación que se lleva a cabo no parece estar relacionada con el tema, pero se le menciona de repente, hay un incumplimiento a la máxima de relevancia.

*Para la máxima de cantidad, el emisor del mensaje:*

4. Modera o restringe la escogencia del lenguaje en la emisión del mensaje. El hablante dice menos de lo que es requerido o disminuye el grado en que califica

o describe algo: *That house needs a touch of paint* (Acerca de un tugurio, que en realidad requiere de mucho trabajo).

5. Exagera la escogencia del lenguaje en la emisión del mensaje. Dice más de lo que es necesario o aumenta el grado en que califica o describe algo: *I tried to call a hundred times, but there was never any answer* (A manera de excusa por no haberse comunicado)
6. Establece tautologías. Enuncia verdades evidentes o lógicas. Puede provocar una interpretación de tipo descriptivo o crítico: *Boys will be boys* (Expresión idiomática que se emplea en inglés para referenciar comportamientos típicos masculinos)

*Para la máxima de cualidad, el emisor del mensaje:*

7. Se contradice. Al contraponer dos o más elementos que guardan una relación opuesta, el hablante no puede estar diciendo la verdad, faltando así a la máxima:  
- *Are you upset about that? – Yes and no*
8. Es irónico. Brown y Levinson (1987) definen la ironía como comunicar lo opuesto a lo que se dice: *Beautiful weather, isn't it?* (Al cartero que se presenta empapado bajo la lluvia).
9. Emplea metáforas. Los autores las definen como enunciados literalmente falsos, que al faltar a la verdad incumplen la máxima: *Harry is a real fish*. (Él bebe/ nada/es escurridizo/ tiene sangre fría como un pez).  
  
Los autores incluyen en esta categoría aquellas metáforas que hacen su estatus implícito por medio del uso de conectores (*real, regular, sort of, as it were*)
10. Emplea preguntas retóricas. El hablante cuestiona sin esperar respuesta a su pregunta, incumpliendo así la condición de sinceridad del acto comunicativo:



*How many times do I have to tell you [...]?* (El hablante ha dicho lo mismo en repetidas ocasiones y no espera la respuesta exacta a su pregunta, sino reflexión en quien lo escucha).

*Para la máxima de modo, el emisor del mensaje:*

11. Es ambiguo en sus afirmaciones: Cuando la intención del hablante no es clara debido a los múltiples valores semánticos del mensaje enunciado: *John's a pretty sharp cookie.* (“Sharp” puede ser tanto una alabanza como un insulto, dependiendo de la connotación que se le dé)
12. Es vago en sus afirmaciones. No proporciona referencias exactas en el mensaje o su idea no es concreta. Algunos criticismos y eufemismos pueden incluirse en esta estrategia: *Perhaps someone did something naughty* (Cuando tanto hablante como receptor están al tanto de la misma situación y de la persona)
13. Generaliza. La representación de reglas por medio de ejemplos concretos: *Mature people sometimes help do the dishes.* (El hablante debe decidir entonces si la regla aplica a él). Algunos proverbios también se incluyen dentro de esta categoría.
14. Desplaza al receptor. Un hablante decide desplazar a aquella persona a la que realmente se quiere comunicar: *“In Tamil villages, indirect requests are often delivered deviously in this way; S moans about his needs to a bystander in the hearing of the intended target of the request”* (pág. 227).
15. Es incompleto, emplea una elipsis. Puede ser una estrategia con la que se incumpla la máxima de cualidad o la de modo. Al dejar el enunciado incompleto, el hablante deja la terminación del mensaje a cargo de su receptor, de manera que este defina la implicatura pretendida: *“Oh sir, a headache was*

*used by a niece to ask her father's younger brother for an aspirin. This gave him the option of telling her to go lie down, rather than dispensing a precious pill"*

(pág. 227)

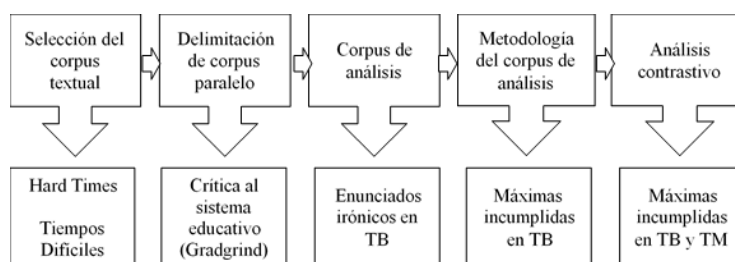
Sin embargo, como lo afirmamos con anterioridad, en este respecto nos guiamos por Alba Juez (1995b) quien, en su investigación, logra exponer ejemplos en que la ironía se integra con las otras estrategias, y en consecuencia con el incumplimiento de cualquiera de las máximas. La autora toma la tipología de Brown y Levinson (1987) y la utiliza en la identificación e interpretación de enunciados irónicos dentro de su corpus. Teniendo en cuenta estos elementos, recurrimos a la propuesta de esta autora con el fin de lograr la identificación y descripción del incumplimiento de máximas conversacionales.

## Capítulo 4. Metodología

El presente constituye un estudio cualitativo empírico-descriptivo toda vez que planteamos como objetivo la descripción de características propias de la traducción de la ironía en relación con máximas conversacionales a través de la exploración de un corpus textual. En este capítulo, describimos las fases del proceso que nos condujo a alcanzar nuestro objetivo.

En primer lugar, especificamos los criterios de selección del corpus textual y describimos las fuentes seleccionadas para su recopilación. Luego, con base en la teoría explicamos la delimitación del corpus paralelo con el fin de identificar los enunciados irónicos que constituyeron nuestro corpus de análisis. Proseguimos con la metodología aplicada a los enunciados en el TB, con el fin de contar con la información que nos permitiera proseguir al análisis contrastivo en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales. La figura 3 representa tales fases metodológicas, junto con los resultados obtenidos tras su aplicación.

*Figura 3. Fases metodológicas*



### 4.1 Criterios de selección del corpus textual

Nos adherimos a la definición de corpus paralelo expuesta por Baker, citada en Fernandes (2006), como aquel que se forma con un texto en su lengua original (TB) y su versión traducida (TM). En concordancia con nuestros propósitos, y con el fin de contar

con un corpus representativo de la traducción de la ironía, consideramos los siguientes criterios relevantes para la selección de los textos que lo constituirían:

- *Función textual*: Tal y como ha sido mencionado en apartados anteriores, partimos de la consideración de la ironía como sub-función expresiva en el modelo cuatrfuncional de Christiane Nord (1997). En este orden de ideas, nos ocupamos, en primera instancia, de la selección de un corpus que garantizara la presencia de rasgos propios de la función expresiva, en concordancia con la definición de dicha autora. En otras palabras, buscamos que el mismo fuera representativo de una intencionalidad del emisor de “expresar su actitud frente a las cosas y los fenómenos del mundo, evaluándolos, o sus emociones, sentimientos positivos o negativos, etc.” (Nord, 2010, pág. 245)
- *Género textual*: El análisis de los antecedentes considerados en nuestra investigación, nos condujo a dos conclusiones; en primer lugar, en la mayoría de dichas investigaciones, los corpus que se emplearon fueron seleccionados a partir de su pertenencia a un mismo eje, determinado por su naturaleza temática (Chakhachiro, 2009; Miranda & Guzmán, 2012), su pertenencia a un género (Chakhachiro, 2009) o por hacer parte del trabajo de un mismo autor (Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011). En segundo lugar, algunas de dichas investigaciones mencionan la necesidad de estudios que den cuenta de la particularidad y singularidad que caracteriza las soluciones de traducción de acuerdo con el tipo de texto (Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011; Chakhachiro, 2009; Merino & Barbe, 2009; Mychko-Megrin, 2011). Consideramos entonces concentrarnos en la

selección de un género para el corpus con el que trabajaríamos, en concordancia con las características de las investigaciones contenidas en nuestros antecedentes, que como ya se ha dicho, responden a un eje temático en su recopilación y al interés por la investigación del tema en diferentes tipos de texto.

La selección de un texto literario para nuestro estudio es coherente con tales aspectos, así como con el criterio de función textual ya explicado. En concordancia con la clasificación de géneros textuales para traducción contenida en Hurtado (2007, pág. 504), nuestro trabajo, al igual que algunos antecedentes citados, puede sumarse a los estudios dedicados al análisis de la ironía en la literatura, para el subgénero narrativo, con el propósito de encontrar posible confirmación a resultados expuestos con anterioridad, e incluso rasgos comunes entre textos clasificados dentro del mismo género. Además, desde la perspectiva funcionalista de Nord, el *skopos* actual de la traducción de textos literarios se relaciona con la consecución de una equivalencia de efecto en el texto meta (1991, pág. 202). De acuerdo con tal argumento, la revisión de una traducción literaria aseguraría el poder observar las medidas tomadas por el traductor con el propósito de producir un efecto irónico.

- *Direccionalidad inglés-español*: Este trabajo busca un lugar entre los estudios del par de lenguas inglés-español, no incluida en los antecedentes de este trabajo. Dado que nuestro análisis busca dar cuenta de rasgos característicos observables en la traducción de TB a TM nuestra competencia en dicho par de lenguas ha sido considerada como criterio para

la selección del corpus. De igual manera, nuestra competencia como hablantes nativos del español puede ser de mayor utilidad al momento de comprobar la transmisión de la intención irónica del TB al TM.

- *Medio:* Puesto que nuestra finalidad no incluye el estudio de aspectos extra-lingüísticos propios de la oralidad (ej. tono de la voz, expresiones faciales, interjecciones, etc.), un corpus perteneciente al medio escrito respondía a las necesidades de la investigación. De igual manera, nuestros intereses no incluyen la exploración de características propias de textos diseñados para ambientes virtuales. Si bien la digitalización del material puede probar ser útil para la extracción del corpus de análisis, la virtualidad no constituye un requisito esencial en nuestra investigación.

En respuesta a los criterios que describimos, el corpus lo constituyó el original en inglés (TB) de la obra *Hard Times* de Charles Dickens (1998) publicada por editorial Oxford University Press y una de sus traducciones al español (TM), titulada *Tiempos Difíciles* (Dickens, 2009), elaborada por Amando Lázaro Ros y corregida por Fernando Galván, bajo el sello de la editorial Cátedra. Ambas versiones incluyen introducciones que dan cuenta de los orígenes de la obra y ofrecen elementos contextuales que facilitan y enriquecen la comprensión de su contenido.

En cuanto al contenido de la obra y su relación con la función expresiva, esta se caracteriza por el “análisis y condena” (Johnson, 1952, pág. 802) de su autor a conceptos propios de la ideología utilitarista y materialista con la que se vincula a la Inglaterra de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, época que vio el surgimiento de la Revolución Industrial, y cuyas consecuencias a nivel social constituyen el eje de la crítica consignada en *Hard Times* (Garis, 1965; Johnson, 1952; Leavis, 1962; Orwell, 1981). Sobre

la base de estudios en los cuales se menciona la carga irónica característica del texto elegido como corpus (Johnson, 1952; Leavis, 1962; Watts, 1981; Worth, 1978), consideramos que el mismo podría proveer un número significativo de casos de ironía y nos permitiría emplear nuestros recursos en identificarla.

Cabe anotar que los estudios anteriormente citados pertenecen al campo de la crítica literaria y toman la obra misma como objeto de estudio. Dado que nuestra finalidad se relaciona con la extracción de conclusiones acerca del tratamiento que se da al fenómeno de la ironía dentro del campo de la Traductología, en la búsqueda de una versión funcional en la cultura meta, contemplamos la obra de Dickens como una herramienta útil para la consecución de nuestro objetivo general, más no el núcleo de nuestro análisis.

#### **4.2 Delimitación del corpus: hablante, destinatario y audiencia en contexto**

Tras seleccionar el corpus textual que cumplía con los requerimientos necesarios para alcanzar nuestros objetivos, procedimos a delimitar el corpus en el que concentraríamos nuestro análisis. Algunos conceptos expuestos en nuestro referente teórico fueron fundamentales en esta etapa.

Para Barbe (1995) la ironía requiere la interacción de tres participantes: 1) el hablante o ironista, 2) el destinatario o víctima, y la 3) audiencia o evaluador, en los que 1 y 2 o 2 y 3 pueden fusionarse o llegar a ser el mismo (pág. 16). La tarea de identificar cada uno de estos participantes en nuestro corpus, con el objetivo de asegurar que cubriamos los requisitos necesarios para poder hablar de ironía, exigió de nosotros una reconstrucción del contexto mismo que enmarcaba la obra. En tal momento, recurrimos a Hatim y Mason (1995), quienes proporcionan al traductor una herramienta útil para la reconstrucción del contexto por medio del análisis del campo, modalidad y tenor del discurso.

Los conceptos de Hatim y Mason (1995) facilitaron una descripción ordenada de los conocimientos contextuales necesarios para la interpretación de la ironía en nuestro corpus. Tal descripción se basa en la consulta de fuentes elaboradas por expertos en la obra (Dickens, 1998; Garis, 1965; Johnson, 1952; Leavis, 1962; Orwell, 1981; Watts, 1981; Worth, 1978), que incluyen referencias a sus circunstancias de producción y a la intención del autor al publicarla.

Teniendo en cuenta dicha información y al entender el campo como el “papel intencionado” o “función social” del texto (Hatim & Mason, 1995, pág. 67), debemos decir que *Hard Times* es una obra literaria creada con propósitos de entretener al público de masas en el siglo XIX, puesto que se entregaba como parte del contenido de *Household Words*, periódico semanal que pertenecía al mismo Dickens y se circunscribía a la llamada literatura de folletín, la cual se publicaba con fines de entretenimiento (Neuburg, 1977). Sin embargo, para los analistas de la obra, *Hard Times*, como pieza literaria, y con el estilo caricaturesco que siempre caracterizó al autor, es una crítica que se extiende a varios campos de la vida social y económica de la época, que incluye sus principios educativos, la situación de la clase trabajadora y las dinámicas de la clase política (Dickens, 1998).

Respecto a la modalidad del discurso, definida como el medio a través del cual se produce la actividad lingüística (Hatim & Mason, 1995, pág. 67), *Hard Times* se transmitió en medio escrito, para ser leído. Es una posibilidad que la obra también haya sido pensada para ser leída y pronunciada para oyentes, puesto que Dickens solía hacer lecturas públicas de sus obras (Dickens, 1998).

En cuanto al tenor del discurso, tratándose este de la relación entre el hablante y oyente (Hatim & Mason, 1995, pág. 69), debemos considerar dos puntos de vista: el nuestro, como analistas del discurso y el de la audiencia para la que fue creada la obra.



Podemos afirmar que las novelas de Dickens, dirigidas a un público de masas, no especializado, eran transmitidas en un tono de fácil entendimiento para sus lectores (Williams, 1974). Como analistas de la obra, nos enfrentamos a un idioma más formal que el que se utiliza en la literatura de masas de nuestra época, lo que hizo aún más relevante toda información obtenida acerca de los significados e implicaciones del lenguaje empleado por el autor, través de la consulta de reportes especializados en *Hard Times* y en Dickens (Dickens, 1998; Garis, 1965; Johnson, 1952; Leavis, 1962; Neuburg, 1977; Orwell, 1981; Watts, 1981; Worth, 1978;) y en las ediciones físicas seleccionadas (Dickens, 1998; Dickens, 2009).

De la misma manera, cabe aclarar que Dickens no era considerado un experto en las temáticas sociales, políticas y económicas que criticaba, y se basaba más en sus vivencias y percepciones como miembro de la clase trabajadora en su infancia y de la burguesía en su edad adulta (Dickens, 1998; Garis, 1965). Por tanto, sus consideraciones nunca dejaron de presentarse en la forma caricaturesca y exagerada de su melodrama; tal es la relación entre oyente y hablante que define el tenor personal (grado de formalidad). Sin embargo, lo que importa en este trabajo, como analistas del texto, no es la profundidad del tema, sino cómo el texto revela ciertas opiniones y puntos de vista de manera que su emisor no fuera responsabilizado directamente por sus comentarios, en otras palabras, nos interesa el hecho de que el tenor funcional (para qué del uso del lenguaje en la situación dada) de este texto tiene que ver con la crítica social indirecta. En la tabla 2 se resumen los elementos del

Tabla 2. Reconstrucción del contexto.

<i>Campo</i>	Publicación seriada con propósitos de entretenimiento Pieza literaria crítica
<i>Modalidad</i>	Escrito Para decirlo - Para ser escuchado (pronunciado para oyentes) Para ser leído
<i>Tenor</i>	Personal = No especializado, públicos de masa Funcional= Crítica indirecta

contexto de los que partimos, como analistas, con el fin de proceder a la identificación de los participantes de la ironía.

Según los propósitos de nuestro estudio, y el contexto ya descrito, definimos los participantes de la siguiente manera:

- *Hablante o ironista: Hard Times* ha sido reconocida por expertos en la obra como una exposición del punto de vista del autor, quien se mostraba en contra de ciertas ideas acerca del hombre y la sociedad propias de la época. *Hard Times* es considerada una manifestación del entendimiento que Dickens tenía de la civilización victoriana y de los problemas que, desde su punto de vista, la acosaban (Dickens, 1998; Garis, 1965; Johnson, 1952; Leavis, 1962; Orwell, 1981). Para Dickens, el utilitarismo y la política económica relacionada operaban bajo ciertos principios que anteponían las fuerzas económicas a cualquier influencia de impulsos altruistas, y las nociones de prosperidad general suprimían cualquier preocupación por el individuo, presentando el egoísmo como requisito indispensable para triunfar (Dickens, 1998, pág. xi).

Ahora bien, según Brown y Levinson (1987) hemos definido la ironía en nuestro referente teórico como un *face threatening act* (FTA): una comunicación verbal o no verbal que por su naturaleza es contraria a lo que un destinatario y/o hablante espera en términos de cortesía y que el hablante lleva a cabo de forma indirecta (*off record*), con la consecuencia de que no se le puede responsabilizar por determinada interpretación que se haga del mismo. Barbe (1995, pág. 10) se basa en los autores y los complementa, al afirmar que la ironía es un ataque crítico indirecto que el hablante realiza de manera que pueda desligarse del posible efecto de sus palabras (1995, pág. 92). En este orden de ideas, presentamos a continuación una respuesta que ofreció el autor de nuestro corpus a Charles Knight, editor reconocido de la época. Knight, como representante de la Sociedad para la

difusión de conocimiento práctico y defensor de los principios Utilitaristas que imperaban en la sociedad inglesa de mediados del siglo XIX, cuestionaba a Dickens sobre de los contenidos de su obra, y este último respondió:

“No ha de pensar desde luego que yo lo crea poseedor de un corazón frío. Mi sátira va contra los que ven cifras y promedios, y nada más - los representantes del más malvado y enorme vicio de este tiempo -, los hombres que, a lo largo de los años que vendrán, harán más para dañar las verdades realmente útiles de la economía política que lo que yo (si lo intentara) podría hacer en toda mi vida” (Dickens, 2009, pág. 89)

De esta manera, el autor podía desprenderse de la responsabilidad por cualquier ofensa que el contenido de su obra causara. No es posible entonces para nosotros decir que el hablante de nuestro análisis es el mismo autor de *Hard Times*. Pero, sin duda, el narrador, quien da inicio al relato y quien a lo largo del mismo da muestras de conocer todos y cada uno de los aspectos externos e internos de los personajes, es quien transmite el mensaje a la audiencia. De este modo, tomamos al narrador como hablante o ironista. En adelante, también nos referiremos a este como al emisor del mensaje.

- *Destinatario o víctima*: A lo largo de la obra, el narrador se dirige a la audiencia en tercera persona. En *Hard Times*, cada uno de los personajes es una representación de la influencia del utilitarismo sobre la dinámica educativa, política y laboral de la época (Johnson, 1952; Leavis, 1962). En nuestro trabajo, toda vez que el destinatario o víctima es aquella persona o sujeto sobre el cual se opina, elegimos concentrarnos en sus consideraciones sobre sistema educativo de la época, encarnado en el personaje de Thomas Gradgrind; éste representa la teoría económica utilitarista y sus esfuerzos por “consumir” la vida en medio de promedios estadísticos, tal como se expresa en la introducción a una de las versiones en inglés de esta obra: “For Dickens, Mr. Gradgrind is the representative of

widely prevalent and deeply pernicious ideas about man and society. These ideas can be broadly labelled as Utilitarianism and Political Economy” (Dickens, 1998, x).

La acción de la novela se inicia en una escuela, propiedad del personaje anteriormente mencionado, la cual ha buscado administrar bajo los principios de la filosofía de los hechos (Dickens, 1998, pág. xiii). Sus alumnos, en los capítulos 1 y 2, son confrontados con ideas que subrayan la importancia de la realidad y la inutilidad de la imaginación, la cual no puede ser sujeta a comprobación o medición. La posición de dicho personaje en la escuela es la que toma en cuanto a los demás aspectos de su vida, incluso la educación de sus hijos, quienes reciben instrucción en su propio hogar. Tal relación familiar es establecida en el capítulo 3 de la obra. En consecuencia, nuestro corpus fue constituido por dichos capítulos y en particular, por aquellos enunciados que contienen referencias a las características de dicho personaje, a sus interacciones con otros y a los conceptos del narrador sobre su proceder. De esta manera, la determinación de los participantes en la ironía nos condujo, al mismo tiempo, a delimitar aquella porción del texto en la que buscaríamos los enunciados irónicos.

- *Audiencia o evaluador*: Consideramos que son los lectores o receptores del mensaje. Es importante aclarar que, como lectores, la perspectiva sobre este trabajo es la de analistas textuales con fines investigativos traductológicos. Por tanto, somos una audiencia que, con fines de lograr una interpretación adecuada de posibles mensajes implícitos, conoce las circunstancias de producción del texto, el punto de vista crítico del autor frente a las situaciones y su desacuerdo con todos aquellos aspectos que referencien los principios subyacentes al sistema educativo de la época; lo anterior en consideración del conocimiento situacional, contextual y lingüístico mencionado por Barbe (1995).

De tal manera, la identificación del hablante como narrador, del destinatario como el sistema educativo encarnado en el personaje de Thomas Gradgrind y de nosotros, los analistas, como audiencia, nos llevó a seleccionar los tres primeros capítulos de la obra como centro de nuestra búsqueda de enunciados irónicos. En el siguiente apartado proporcionamos los detalles de su identificación.

#### **4.3 Corpus de análisis: enunciados irónicos.**

La siguiente etapa de nuestro análisis consistió en la identificación y posterior justificación de un enunciado como irónico. Tal proceso se llevó a cabo a partir del significado de la oración y del significado pretendido, conceptos que Barbe (1995, págs. 15-16) considera necesarios para la detección e interpretación de la ironía.

El significado de la oración es aquel que se les da a las palabras que la componen, sin tener en cuenta su contexto o la interpretación que de acuerdo al mismo pueda hacer el receptor del mensaje. En otras palabras, el significado de la oración es aquel que se basa en los significados convencionales de cada una de las partes que la componen (págs. 15-16). Podríamos afirmar entonces, que la extracción del significado de la oración es posible a través de un análisis semántico que nos conduzca a su sentido literal.

El significado pretendido es dependiente del contexto puesto que se trata de la interpretación que su receptor hace de las palabras emitidas, de acuerdo a supuestos compartidos (pág. 16). Por tanto, la comprensión de lo pretendido demanda un análisis a nivel pragmático, puesto que debe lograrse una comprensión de lo que las palabras significan en su contexto de producción.

Sobre la base del conocimiento de las circunstancias que rodean la producción del enunciado, quien lo escucha reconoce una inconsistencia entre lo que en realidad se dice y las intenciones de quien lo dice, gracias a su conocimiento de enunciados anteriores o pistas

contextuales que son incoherentes (págs. 29-30). En otras palabras, la audiencia debe diferenciar el significado de la oración del significado pretendido (pág. 17).

Al encontrarse con una serie de inconsistencias, el receptor se ve obligado a hacer inferencias, ya que el curso normal de la conversación es interrumpido (págs. 18-27). Según el principio de cooperación, cuando la conversación parece perder el curso que se espera, se deben realizar inferencias para descubrir la implicatura o, en otras palabras, el significado que subyace al significado convencional de las palabras y que explica la aparente violación del principio (Grice, 1989). Es entonces cuando, entre el enunciado literal y el criticismo implícito, o como ya lo hemos llamado, entre el significado de la oración y el pretendido, se da una relación ya sea de *diferencia* o de *literalidad*.

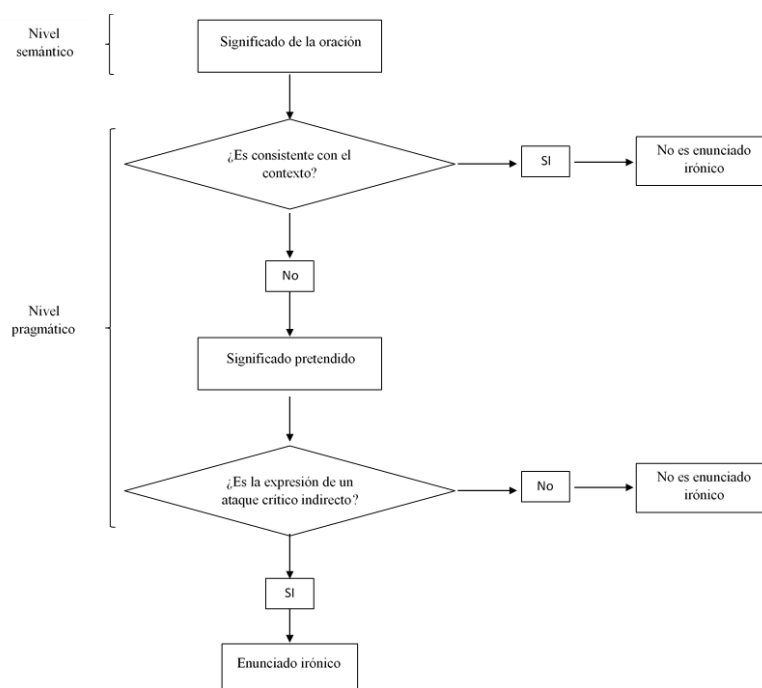
La relación de diferencia corresponde a la definición usual de ironía como la transmisión de un significado pretendido opuesto a lo que se dice literalmente. Corresponde a los casos en que la relación entre los dos significados es aquella de oposición, contradicción o negación, la cual podemos identificar a nivel de la oración, a través de expresiones o vocablos que resultan contradictorios cuando se les compara con su contexto (Barbe, 1995, págs. 18-24).

La segunda clase de relación, aquella que Barbe (1995) denomina de *literalidad*, es expuesta por la autora como aquellos casos en que el significado de la oración es bastante cercano al implícito. En otras palabras, la relación entre los dos significados es aquella de fusión o combinación, debido a que, el significado de la oración y el pretendido parecen ser el mismo, pero la verdad se expresa en formas que se alejan de lo literal (pág. 24).

A continuación, explicamos paso a paso, el mecanismo semántico-pragmático que seguimos con el fin de identificar los enunciados irónicos. En primer lugar, se realizó una lectura previa, de manera que, como audiencia, identificáramos inconsistencias entre el

significado de la oración y el contexto. Es importante recalcar que, como analistas, ya contábamos con los elementos contextuales (Ver apartado 4.2) que facilitarían y justificarían la identificación de dichas inconsistencias. A partir de allí, buscaríamos el significado pretendido del narrador, teniendo en cuenta que el destinatario o víctima de su ironía, o ataque crítico indirecto, sería el sistema educativo, representado en el personaje de Thomas Gradgrind. La figura 4 representa el proceso descrito.

Figura 4. Identificación de enunciados irónicos.



Tomemos el siguiente ejemplo del enunciado No.1 en el TB: “The One Thing Needful” (Ver anexo 1. Cap1 Lin 4), el cual da inicio a la obra, al ser el título del primer capítulo. Como introducción, *the one thing* nos habla a un nivel semántico de que el asunto referido, o esa *thing*, tiene un carácter único, primordial e importante, hasta el punto de ser lo más necesario (*needful*). Mientras se avanza en la lectura, como receptores nos damos cuenta de que tal asunto es la creencia de Thomas Gradgrind de que solo los hechos

verificables son lo verdadero y lo que debe aprenderse, principio que constituye la base del sistema educativo que implementa en su escuela.

Tras revistar las fuentes que nos brindaron un contexto sobre la obra, sabemos que la filosofía de los hechos que el personaje (Gradgrind) promulga es una representación del sistema educativo que el narrador, en otras palabras, el emisor del mensaje, desaprueba (Dickens, 1998). La confirmación de tal opinión se presenta algunas frases más adelante, cuando el narrador parece imprecar al maestro de la escuela que sus enseñanzas solo mutilan (*maim*) y distorsionan la imaginación (*Fancy*) de los alumnos, a los que compara con recipientes (*each jar*):

When from thy (en referencia al profesor en la escuela) boiling store, thou shalt fill each jar brim full by-and-by, dost thou think that thou wilt always kill outright the robber Fancy lurking within—or sometimes only maim him and distort him! (Ver Anexo 1. Cap 2 Lin 183-185)

Por tanto, si en opinión del narrador esa “única cosa necesaria” es precisamente la causante de la distorsión de la mente infantil, el significado de la oración no es consistente con el contexto. El significado pretendido del enunciado es que los principios de Gradgrind, o los principios educativos de la época no son necesarios, sino perjudiciales. Tal es la inferencia que, como audiencia, y en este caso analistas, hacemos a un nivel pragmático.

En este orden de ideas el significado de la oración, analizado a un nivel semántico y el significado pretendido, inferido a un nivel pragmático, entran en una relación de oposición. Según Barbe (1995), la relación de oposición se establece cuando el significado literal o de la oración, es opuesto al que se transmite de forma implícita, el cual es una opinión del narrador, quien desaprueba a la víctima de su comentario.

Cabe señalar que el uso de la palabra *needful*, el cual se puede tornar ambiguo, debido a su otro significado como carente, se define cuando se tiene en cuenta la nota



aclaratoria que contiene la versión física en este punto. El mismo fragmento se asocia con un pasaje bíblico que recalca la necesidad de “una sola cosa”.

Así pues, se identificaron 31 enunciados irónicos a partir de las inconsistencias que, como audiencia y analistas, captamos entre el significado de la oración (literal) y el contexto de la obra. Tanto las fuentes expertas consultadas (Dickens, 1998; Garis, 1965; Johnson, 1952; Leavis, 1962; Orwell, 1981; Watts, 1981; Worth, 1978), como el fragmento encontrado al final del segundo capítulo analizado (Ver Anexo 1. Cap 2 Lin 183-185) evidencian la oposición del narrador al sistema educativo de la época, cuyo representante en la obra es el personaje de Thomas Gradgrind, como dueño de la escuela en la que se desarrolla la acción. Tomando como guía la definición de ironía como un ataque crítico indirecto, identificamos y explicamos la opinión que cada enunciado manifestaba de manera encubierta, no directa. A la vez, expusimos las relaciones de diferencia y literalidad que se establecían entre el significado de la oración y el pretendido.

Con el fin de con el fin de facilitar el manejo de la información que registramos en este informe, registramos los enunciados irónicos identificados en una base de datos del programa Access®, de Microsoft Office®. Toda vez que los intentos por realizar el proceso de conversión de la versión física del TB a formato de texto (extensión .txt) probaron ser infructuosos en su momento, recurrimos a la versión en inglés de la obra *Hard Times* disponible en el portal Project Gutenberg.org. Allí fue posible encontrar una versión del original en formato de texto, autorizada para su exploración con propósitos investigativos según las políticas publicadas en línea (Hart, 2015). Traspasamos entonces la versión digital del corpus al programa Word® de Microsoft Office®, con el fin de enumerar las líneas del texto. En la base de datos Access®, cada enunciado aparece consignado junto con el capítulo y la línea en que se encuentra dentro del Anexo 1 de este documento.

En la misma base, depositamos citas relevantes de expertos en la obra, las cuales, si bien giran alrededor del mismo eje (la crítica del sistema educativo implícita y representada en las acciones relacionadas con el personaje de Gradgrind), podrían resultar útiles para justificar la identificación de la ironía en cada enunciado (Ver Anexo 2. Extracción Enunciados).

De los 31 enunciados, 12 evidenciaron una relación de diferencia entre el significado de la oración y el pretendido puesto que el significado resultante del análisis semántico demostraba ser opuesto a la interpretación que se alcanzó a un nivel pragmático. En otras palabras, el significado convencional de las palabras resultó ser opuesto al que las mismas reciben cuando se tiene en cuenta contexto conocido por ironista y audiencia. Así mismo, en 19 de los enunciados se estableció una relación de literalidad entre el significado de la oración y el compartido, puesto que al comparar los resultados del análisis semántico con los del pragmático, se evidenciaba que el narrador daba a entender su opinión de maneras que remitían o asemejaban lo literal.

El apartado 4.5 (Resultados del análisis en TB) contiene la relación de los 31 enunciados irónicos que identificamos en el TB. Sin embargo, antes explicamos el siguiente paso en nuestra metodología, el cual consistió en la identificación de máximas incumplidas en dichos enunciados.

#### **4.4 Metodología del corpus de análisis: identificación de estrategias y máximas incumplidas en TB.**

Esta fase de nuestro análisis consistió en la identificación de los recursos empleados para expresar ironía en relación con las máximas conversacionales de Grice (1989) en el TB. Acudimos entonces a los conceptos propuestos por Alba Juez en su relación de las

estrategias *off record* de Brown y Levinson (1987) e iniciamos la búsqueda de los siguientes actos comunicativos en cada enunciado:

*Para la máxima de relevancia, el emisor del mensaje:*

16. Referencia el motivo del acto comunicativo (Motivo)<sup>1</sup>
17. Establece las condiciones para el acto comunicativo (Condición)
18. Da pistas por asociación (Asociación)
19. Presupone conocimiento por parte del receptor (Presuposición)

*Para la máxima de cantidad, el emisor del mensaje:*

20. Modera o restringe la escogencia del lenguaje en la emisión del mensaje (Moderación)
21. Exagera la escogencia del lenguaje en la emisión del mensaje (Exageración)
22. Establece tautologías (Tautología)

*Para la máxima de cualidad, el emisor del mensaje:*

23. Se contradice (Contradicción)
24. Emplea metáforas (Metáfora)
25. Emplea preguntas retóricas (Retóricas)

*Para la máxima de modo, el emisor del mensaje:*

26. Es ambiguo en sus afirmaciones (Ambigüedad)
27. Es vago en sus afirmaciones (Vaguedad)
28. Generaliza (Generalización)
29. Desplaza al receptor (Desplazamiento)

---

<sup>1</sup> Con el fin de facilitar la consignación de los datos en la etapa de análisis en el programa Access® de Microsoft Office®, hemos creado etiquetas para cada uno de estos actos, las cuales se especifican entre paréntesis (Ver Anexo 2).

### 30. Es incompleto (Elipsis)

Dado que según Brown y Levinson (1987) y Alba Juez (1995b) cada estrategia es la manifestación del incumplimiento de determinada máxima (ej. que el enunciado contenga una *asociación* invita al receptor a buscar una implicatura e indica que hay un incumplimiento de la máxima de relevancia), nuestro objetivo en este punto consistió en identificar la estrategia empleada en el enunciado irónico. Por tanto, fue necesario articular el análisis semántico-pragmático de los enunciados identificados como irónicos con categorización expuesta, de manera que pudiéramos señalar y justificar determinada estrategia y, por ende, el incumplimiento de las máximas griceanas.

La estrategia de asociación, es aquella en la que el emisor acude al conocimiento que comparte con el receptor, ya que la correcta interpretación de su mensaje depende del mismo, sin que haya sido necesaria la interacción entre los dos (Brown & Levinson, 1987, pág. 215). Para el caso del enunciado TB No.1 “The One Thing Needful” (Ver anexo 1. Cap1 Lin 4), se invitaría a una asociación con pasajes provenientes de las Escrituras, según lo confirma una nota aclaratoria en la edición física que revisamos (Hard Times, 1998). De acuerdo con la clasificación de estrategias que empleamos (Brown & Levinson, 1987) el hallazgo de una asociación es una manifestación de un incumplimiento de la máxima de relevancia.

Por otro lado, en el mismo enunciado se presenta una contradicción, puesto que el narrador dice que aquella única cosa primordial y necesaria, (*the one thing needful*) son precisamente los principios educativos de la escuela de Gradgrind, a los que se opone durante toda la obra, y que son la representación del sistema educativo que busca criticar de forma implícita. Es así como, para el caso del enunciado TB No.1 de nuestro corpus de análisis (“The One Thing Needful”. Ver Anexo 2. Extracción enunciados irónicos), se

identificó el incumplimiento no solo de una, sino de dos máximas griceanas, lo que coincide con Alba Juez (1995b).

Tras el análisis realizado, según la categorización expuesta, el incumplimiento de máximas conversacionales se detectó en los 31 enunciados irónicos que constituían nuestro corpus de análisis, toda vez que fue posible evidenciar la relación de dicho fenómeno con la expresión de un punto de vista crítico implícito por parte del narrador. Cabe anotar que se dieron 8 casos en los que se identificó el incumplimiento de más de una máxima en el mismo enunciado. El incumplimiento de la máxima de relevancia, por si sola, se identificó en 2 enunciados; el incumplimiento de la máxima de cualidad, en 19; el incumplimiento de la máxima de cantidad en 1; y en 1 enunciado, la máxima incumplida fue la de modo.

El siguiente apartado contiene entonces la relación de los enunciados irónicos identificados en TB, junto con un resumen de los argumentos para considerarlos como tal. En este mismo resumen, incluimos la estrategia y la máxima incumplida, de manera que se facilite la consulta de los elementos contextuales que sustentaron la metodología aplicada a nuestro corpus de análisis.

#### **4.5. Resultados de análisis en TB: Enunciados irónicos e incumplimiento de máximas**

Este apartado contiene un resumen de los 31 enunciados irónicos detectados en TB y de la metodología aplicada a los mismos con el fin de identificar el incumplimiento de máximas conversacionales. La síntesis de los resultados en cada enunciado incluye el análisis semántico-pragmático que se llevó a cabo con el fin de exponer el significado de la oración, la inconsistencia que nos condujo a la realización de inferencias, el significado pretendido interpretado a partir de las mismas, y la relación que se establece entre los dos tipos de significado. Articulamos este análisis con la estrategia empleada y la máxima

incumplida, de manera que fuera posible contar con los argumentos contextuales y el fragmento del enunciado que justifican su identificación.

**Enunciado TB No.1: The One Thing Needful** (Ver anexo 1. Cap1 Lin 4)

*Significado de la oración:* The one thing needful = con la expresión *the one thing* se referencia lo único, lo primordial. El adjetivo *needful* puede tener el significado de necesario o carente.

*Inconsistencia:* El narrador opina que los principios educativos de la época actúan en deterioro del sistema educativo (Dickens, 1998, xii), el llamarlos *the one thing*, sugiere lo contrario. La audiencia reconoce que el enunciado no es consistente con el punto de vista crítico del narrador, la cual conoce por contexto.

*Significado pretendido:* La asociación del enunciado con una cita bíblica para referirse a los principios de Gradgrind (Ver Anexo 1. Cap 2 Lin 183-185) confirma que el significado de *needful* como algo necesario, debido al pasaje al que hace referencia (Lucas 10:42). Por otro lado, los principios estrictos por los que se rige el personaje no son lo único necesario; éstos representan un error de base del sistema educativo para el narrador, lo que representa una contradicción.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategias identificadas:* Asociación - puesto que se invita al receptor a asociar el enunciado con su conocimiento de un pasaje bíblico. Contradicción - El emisor se contradice al señalar los principios de la escuela Gradgrind (representación del sistema educativo de la época) como lo único necesario.

*Máximas que se incumplen:* Relevancia; calidad.

**Enunciado TB No. 2: The emphasis was helped by the speaker's hair, which bristled on the skirts of his bald head, a plantation of firs to keep the wind from its shining**

**surface, all covered with knobs, like the crust of a plum pie, as if the head had scarcely warehouse-room for the hard facts stored inside.** (Ver Anexo 1. Cap1 Lin 16-19).

*Significado de la oración:* Se describe la superficie de la cabeza del personaje con la parte exterior de un pastel de ciruela (*like the crust of a plumpie*), la cual se caracteriza por su apariencia dura y rugosa. Además, se compara la cabeza del personaje con una bodega en la que parece haber poco espacio (*as if the head had scarcely warehouse-room*) para almacenar todos los hechos concretos que contiene (*for the hard facts stored inside*).

*Inconsistencia:* El autor no expresa directamente que los hechos son excesivos, pero lo transmite a través de una descripción de la cabeza del personaje, que evoca tal opinión. Además, debe notarse que el estilo elegido por el narrador estimula la imaginación ya que compara una parte del cuerpo humano con un postre, y luego compara este último con un espacio para almacenar productos; tal uso del lenguaje sería inconcebible para el personaje mismo.

*Significado pretendido:* El pensamiento del señor Gradgrind se encuentra en su totalidad y en exceso dominado por los sus principios.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Metáfora - se compara la cabeza del personaje con un pastel de ciruelas, y éste con una bodega que ya no tiene espacio de almacenamiento.

*Máxima que se incumple:* Cualidad

**Enunciado TB No. 3: The speaker's obstinate carriage, square coat, square legs, square shoulders, —nay, his very neckcloth, trained to take him by the throat with an unaccommodating grasp, like a stubborn fact, as it was, —all helped the emphasis.**

(Ver Anexo 1. Cap1 Lin 19-22)

*Significado de la oración:* La postura (*carriage*) del personaje es descrita como invariable (*stubborn*), su abrigo (*coat*), sus piernas (*legs*) y sus hombros son calificados utilizando el calificativo *square* que describe objetos de forma cuadrada o de construcción precisa.

Dicho calificativo también se emplea personas o situaciones que se caracterizan por su inflexibilidad. Se dice que su corbata (*neckcloth*) ha sido entrenada (*trained*) para llevarlo de la garganta de manera incómoda (*to take him by the throat with an unaccommodating grasp*) Se compara la corbata con un hecho sólido y permanente (*like a stubborn fact, as it was*).

*Inconsistencia:* La repetición de calificativos que se refieren a terquedad e inflexibilidad.

La imagen de un corbatín que lleva a su portador de la garganta, sería inconcebible para el personaje mismo.

*Significado pretendido:* El personaje se aferra de tal manera a sus principios, que antes de transmitir rectitud y firmeza, transmite terquedad y obstinación. Se nos informa que no solo se aferra a sus principios, sino que estos lo comandan.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Ambigüedad - en cuanto al uso de la palabra *square*, que puede entenderse como rígido, estricto o cuadrado. Exageración, en cuanto al uso repetitivo de la misma palabra.

*Máxima que se incumple:* Modo; cantidad.

**Enunciado TB No. 4: The speaker, and the schoolmaster, and the third grown person present, all backed a little, and swept with their eyes the inclined plane of little vessels then and there arranged in order, ready to have imperial gallons of facts poured into them until they were full to the brim. (Ver Anexo1. Cap 2 Lin 24-27)**



*Significado de la oración:* Los responsables de la clase que se dicta en el momento (*the speaker, schoolmaster, and the third grown person present*) ven a los alumnos como pequeños recipientes (*little vessels*). Se compara a los hechos como un líquido que se mide en galones imperiales, medida de la época equivalente a un poco más de 4 litros (*imperial gallons*). Se afirma que los recipientes están organizados (*arranged in order*) y dispuestos (*ready*) para que se depositen en ellos grandes cantidades de hechos, hasta el borde.

*Inconsistencia:* Se compara a los alumnos de la escuela con recipientes organizados y dispuestos para llenarse con información. Eso es algo que contradice el punto de vista del narrador en cuanto a la riqueza de la mente infantil.

*Significado pretendido:* Al comparar a los alumnos con seres inertes, sin voluntad o imaginación, el narrador emite su punto de vista sobre el carácter que se buscaba en los alumnos de la época. De nuevo se hace presente la preocupación del narrador por la distorsión de la imaginación (*Fancy*) en los niños (Anexo 1. Cap 2 Lin 183-185), y su definición de ésta como un aspecto inalienable de la naturaleza humana (Dickens, 1998, xviii).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Metáfora - se compara a los alumnos con recipientes dispuestos para almacenar información.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 5: MURDERING THE INNOCENTS** (Ver Anexo 1. Cap 2 Lin 29)

*Significado de la oración:* *Murdering* hace referencia a la acción de asesinar. *Innocents* es un calificativo que se entiende como inocentes o libres de culpa.

*Inconsistencia:* El receptor se pregunta de qué asesinato se habla, si el lugar en el que se desarrolla la narración es una escuela donde no parece haber peligro. Además, la nota

explicativa nuevamente confirma que se trata de una frase que guarda relación con un pasaje bíblico (Mateo 2:16) que narra como el rey Herodes asesina a los niños menores de dos años nacidos en Belén.

*Significado pretendido:* La instrucción que reciben los niños es un acto atroz, comparable el asesinato de inocentes que según un pasaje bíblico llevó a cabo el rey Herodes.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Asociación - de nuevo, se recurre a referencias bíblicas en el título, que dan una idea al lector acerca del contenido del capítulo. En la edición física (Dickens, 1998), la cita bíblica con la que se espera que el lector realice la asociación, se incluye en una nota explicativa.

*Máxima que se incumple:* Relevancia.

**Enunciado TB No. 6: With a rule and a pair of scales, and the multiplication table always in his pocket, sir, ready to weigh and measure any parcel of human nature, and tell you exactly what it comes to.** (Ver Anexo 1. Cap 2 Lin 33-36)

*Significado de la oración:* Se afirma que el personaje siempre (*always*) lleva en su bolsillo (*in his pocket*) una regla (*a rule*), una balanza y una tabla de multiplicar (*multiplication table*), dispuesta a medir (*measure*) la naturaleza humana (*human nature*). Se describe a esta última como algo que puede dividirse o parcelarse (*parcel*) con el propósito de calcular sus dimensiones exactas (*tell you exactly what it comes to*). *Inconsistencia:* La afirmación de que el personaje siempre lleva una tabla de multiplicación y una regla en su bolsillo es una exageración, así como su tendencia a medir cada aspecto de la naturaleza humana.

*Significado pretendido:* El dividir la naturaleza humana en parcelas y el pretender medirla en todo momento es imposible. Este aspecto del carácter de Gradgrind confirma que es un hombre incapaz de responder a sus propios impulsos y necesidades (Garis, 1965, pág. 145).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Exageración - al asumir que el personaje *siempre* tenía en su bolsillo la tabla de multiplicar y la regla para medir *con exactitud* la naturaleza humana.

*Máxima que se incumple:* Cantidad.

**Enunciado TB No. 7: It is a mere question of figures, a case of simple arithmetic** (Ver Anexo 1. Cap 2 Lin 35-36)

*Significado de la oración:* El pronombre *it* se refiere a la naturaleza humana. Se dice de esta que es un asunto (*case*) de aritmética simple (simple arithmetic) o, en otras palabras, de algo que puede expresarse en números positivos llevando a cabo operaciones básicas.

*Inconsistencia:* El narrador opina que el utilitarismo y la política económica se basaban en un concepto erróneo de la naturaleza humana, excluyendo su carácter complejo y diverso. (Dickens, 1998, xi). Sin embargo, en este fragmento, el narrador parece defender lo contrario.

*Significado pretendido:* Es ridículo suponer que la complejidad de la naturaleza humana no exige explicaciones que van más allá de la aritmética.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Contradicción- expresada en la comparación de la naturaleza humana un caso de aritmética simple, lo que no coincide con el punto de vista del autor.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 8: You might hope to get some other nonsensical belief into the head of George Gradgrind, or Augustus Gradgrind, or John Gradgrind, or Joseph**

**Gradgrind (all supposititious, non-existent persons), but into the head of Thomas**

**Gradgrind—no, sir!** (Ver Anexo1. Cap2 Lin 36-38)

*Significado de la oración:* El narrador se dirige a la audiencia diciendo que se esperaba encontrar (*you might hope to get*) cualquier otra idea sin sentido (*some other nonsensical belief*) en la cabeza de cualquier otra persona, pero jamás en la cabeza de Thomas

Gradgrind (*but into the head of Thomas Gradgrind—no, sir!*). También se afirma que otras personas que comparten el apellido Gradgrind son por entero suposiciones y no existen (*all supposititious, non-existent persons*).

*Inconsistencia:* El narrador afirma que el cree en la complejidad de la naturaleza humana es algo que no tiene sentido, lo cual la audiencia reconoce como contrario a su opinión.

También se destaca la repetición del apellido Gradgrind en nombres que, aunque no pertenecen a personajes de la obra, tendrían posibilidad de existir.

*Significado pretendido:* La complejidad de la naturaleza humana es una idea que merece reflexión, pero para Gradgrind, un hombre que no considera la existencia de lo que no puede ver, es una idea sin sentido.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategias identificadas:* Contradicción- el uso del calificativo *nonsensical* expone la estrategia, al representar una afirmación contradictoria al punto de vista del narrador.

Generalización - Con el uso del adverbio *all*, el narrador generaliza al afirmar que todas las personas que menciona, con el apellido Gradgrind no existen.

*Máximas que se incumplen:* Cualidad; modo.

**Enunciado TB No. 9: In such terms, no doubt, substituting the words ‘boys and girls,’ for ‘sir,’ Thomas Gradgrind now presented Thomas Gradgrind to the little pitchers before him, who were to be filled so full of facts.** (Ver Anexo1. Cap2 Lin 40-42)

*Significado de la oración:* Se dice que Thomas Gradgrind ahora presentaba a Thomas Gradgrind (*now presented Thomas Gradgrind*) a las pequeñas jarras (*little pitchers*) que se llenarían por completo con hechos (*who were to be filled so full of facts*).

*Inconsistencia:* El narrador no se refiere a los alumnos como a personas, sino como a pequeñas jarras. También es notoria la repetición del nombre Thomas Gradgrind.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Significado pretendido:* El narrador indica que Gradgrind se refiere a sí mismo como un asunto que debe ser tratado, lo cual confirma su imposibilidad para contemplar la parte sensible y no racional de la naturaleza humana. El sistema educativo de la época, en opinión del narrador, dejaba de lado tal parte de la naturaleza humana, para servir propósitos utilitaristas. Por eso, los estudiantes son comparados una vez más con recipientes, sin poder de discernimiento o voluntad.

*Estrategia identificada:* Metáfora - se compara a los alumnos con pequeñas jarras.

*Máxima que se incumple:* Cualidad

**Enunciado TB No. 10: Indeed, as he eagerly sparkled at them from the cellarage before mentioned, he seemed a kind of cannon loaded to the muzzle with facts, and prepared to blow them clean out of the regions of childhood at one discharge.** (Ver Anexo1. Cap 2 Lin 43-45)

*Significado de la oración:* Se compara a Thomas Gradgrind con un arma de guerra (*cannon*) que ha sido cargada hasta su orificio (*loaded to the muzzle*) con hechos (*with*

*facts*), con el propósito de alejarlos con una ráfaga (*blow them clean out*) de las regiones de la niñez (*the regions of childhood*).

*Inconsistencia*: La audiencia se pregunta porque el narrador emplea imágenes para describir la escena y se pregunta qué significan.

*Significado pretendido*: Las enseñanzas promovidas por el sistema que gobernaba las escuelas en la época, encarnadas en el personaje de Gradgrind, eran comparables a armas asesinas que acabarían con la riqueza de la mente infantil. Se compara la enseñanza con un asesinato de inocentes, el cual es precisamente el título del capítulo (Cap 2 Lin 29).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido*: Literalidad

*Estrategia identificada*: Metáfora - se compara a Gradgrind, el dueño de la escuela, con un arma destructiva preparada para disparar.

*Máxima que se incumple*: Cualidad.

**Enunciado TB No. 11: He seemed a galvanizing apparatus, too, charged with a grim mechanical substitute for the tender young imaginations that were to be stormed away.** (Ver Anexo1. Cap2 Lin 45-47)

*Significado de la oración*: Gradgrind asemeja (*seemed*) un aparato que estimula músculos o nervios mediante corriente eléctrica (*galvanizing apparatus*), cuyo poder proviene (*charged*) de un horroroso o siniestro (*grim*) sucedáneo, o sustancia para reemplazar (*substitute*) la tierna (*tender*) imaginación juvenil (*young imaginations*).

*Inconsistencia*: De nuevo se compara al personaje con un objeto inanimado, cuya violencia se contrapone a la ternura de los aprendices.

*Significado pretendido*: Las enseñanzas de Gradgrind, quien representa el sistema educativo, destruyen de manera violenta la creatividad natural de los alumnos. También se sugiere que el procedimiento que se describe literalmente es aquel que se usa en la novela

*Frankenstein* para traer a la vida a un ser constituido de partes humanas, algo en contra del ciclo normal de la naturaleza. (Dickens, 1998, 409).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategias identificadas:* Metáfora - esta vez se compara a Gradgrind con un aparato que transmite electricidad a la materia inerte. Asociación. Se remite al lector, por medio de una nota aclaratoria, al personaje de *Frankenstein*.

*Máxima que se incumplen:* Cualidad; relevancia.

**Enunciado TB No. 12: ‘Girl number twenty,’ said Mr. Gradgrind, squarely pointing with his square forefinger, ‘.** (Ver Anexo1. Cap2 Lin 48)

*Significado de la oración:* Se dice que el personaje de Gradgrind apunta (*pointing*) a una alumna (*Girl number twenty*) en actitud rígida (*squarely*) con su índice rígido (*square forefinger*). El adjetivo *square* también se utiliza en inglés para denominar una figura geométrica formada por cuatro líneas iguales que forman cuatro ángulos rectos.

*Inconsistencia:* El uso de la palabra *square* ya se ha presentado anteriormente en el texto en repetidas ocasiones. Además, llama la atención del lector el uso de una palabra que también denota una figura geométrica en la descripción de una parte del cuerpo, toda vez que, en enunciados diferentes a éste, el orador indica a su clase que solo lo geométrico puede verse en la realidad.

*Significado pretendido:* La utilización repetida del adjetivo rígido y de su adverbio derivado transmite que el personaje, antes de transmitir autoridad, transmite inflexibilidad. Este último rasgo es entendido por el narrador como un rasgo negativo de la educación de la época. A la vez, el narrador hace uso de las palabras mismas del personaje que critica para describir una parte del cuerpo, al utilizar una palabra que también puede entenderse como *cuadrado* para describir una parte del cuerpo, lo cual, no es posible.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Exageración - en el uso repetido de la palabra rígido. Ambigüedad

- En cuanto al uso de la palabra *square*, que puede entenderse como rígido, estricto o cuadrado.

*Máxima que se incumple:* Cantidad; modo

**Enunciado TB No. 13: Mr. Gradgrind frowned, and waved off the objectionable calling with his hand.** (Ver Anexo 1. Cap 2 Lin 58)

*Significado de la oración:* Se dice que Gradgrind frunce el ceño (*frowned*) y hace un gesto de despedir (*waved off*) la cuestionable profesión o vocación (*objectionable calling*) de la equitación con su mano (*with his hand*).

*Inconsistencia:* La profesión de equitación que se califica de censurable, pertenece a aquel tipo de ocupaciones que promueven diversión entre las personas. De hecho, este personaje se refiere al manejo de caballos para el circo, lo que la hace aún más cuestionable a ojos de Gradgrind. Para el narrador, la diversión y la imaginación que el circo promovían eran parte inalienable del ser humano. Por tanto, el significado literal del adjetivo es opuesto a su opinión auténtica.

*Significado pretendido:* La equitación no es una profesión cuestionable, el hecho que el narrador así lo manifieste, es una crítica implícita al pensamiento de la época, desde que contradice su propia admiración por los artistas circenses (Leavis, 1962, pág. 225).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Contradicción - en cuanto al uso de la palabra *objectionable* (cuestionable) en el enunciado.

*Máxima que se incumple:* Cualidad



**Enunciado TB No. 14: Girl number twenty unable to define a horse!’ said Mr. Gradgrind, for the general behoof of all the little pitchers.** (Ver Anexo1. Cap2 Lin 68-69)

*Significado de la oración:* Se dice que Gradgrind dirige una exclamación a las pequeñas jarras (*little pitchers*).

*Inconsistencia:* De nuevo se compara a los alumnos con jarras, objetos inanimados listos para recibir lo que se les administre. Esto es incoherente con la creencia del autor, que transmite a través del narrador la importancia de la imaginación y la creatividad infantil en el ámbito educativo (Dickens, 1998, xvii-xviii).

*Significado pretendido:* Se hace una descripción de los alumnos de la escuela como pequeños recipientes, para transmitir la idea de que tal era la concepción que se tenía de ellos dentro del sistema educativo de la época: mentes vacías que debían ser instruidas en los conocimientos que les serían útiles según los principios económicos y utilitaristas, sin respuesta o reacción alguna.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Metáfora - identificada en el uso de la *little pitchers* (pequeñas jarras) para describir a los alumnos.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 15: The square finger, moving here and there, lighted suddenly on Bitzer, perhaps because he chanced to sit in the same ray of sunlight which, darting in at one of the bare windows of the intensely white-washed room, irradiated Sissy.** (Ver Anexo1. Cap2 Lin 71-73)

*Significado de la oración:* Se dice que Gradgrind movía (*moving*) su índice rígido (*square finger*) de un lado al otro (*here and there*) mientras señalaba de repente a Bitzer (*lighted suddenly on Bitzer*), uno de los estudiantes.

*Inconsistencia:* Una vez más, se hace referencia al dedo rígido de Gradgrind.

*Significado pretendido:* Gradgrind no es una figura de autoridad, sino de inflexibilidad.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategias identificadas:* Exageración - en cuanto al uso repetido de la palabra rígido – Ambigüedad - Relacionada con el uso de la palabra *square*, la cual puede entenderse como rígido o cuadrado e incluso inflexible debido a su repetición a lo largo del texto.

*Máximas que se incumplen:* Cantidad; modo

**Enunciado TB No. 16: After a pause, one half of the children cried in chorus, ‘Yes, sir!’ Upon which the other half, seeing in the gentleman’s face that Yes was wrong, cried out in chorus, ‘No, sir!’—as the custom is, in these examinations.** (Ver Anexo1. Cap 2 Lin 111-113)

*Significado de la oración:* Se dice que la mitad los niños (*the other half*) responde negativamente en coro (*cried out in chorus, ‘No, sir!’*), luego de que la expresión del orador indica que una respuesta afirmativa sería incorrecta (*seeing in the gentleman’s face that Yes was wrong*) tal y como es la costumbre en tal clase de exámenes (*as the custom is, in these examinations*).

*Inconsistencia:* La audiencia se pregunta si es una exageración el asegurar que todas las clases se llevaban a cabo de la misma manera mecánica.

*Significado pretendido:* Cuando se dice “*as the custom is, in these examinations*” se expresa que el ejemplo aquí utilizado puede aplicar a muchos lugares de instrucción, que tendían a adoctrinar a sus estudiantes bajo los principios que también regulaban la dinámica

social y económica que surgía en Inglaterra a mediados del siglo XIX, sin lugar para la discusión de perspectivas distintas (Dickens, 1998, pág. xiii).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Generalización - Se presenta al describir todas las sesiones de clase en las escuelas a partir de un mismo ejemplo.

*Máxima que se incumple:* Modo.

**Enunciado TB No. 17: Only a few feeble stragglers said Yes: among them Sissy Jupe.**

(Ver Anexo1. Cap2 Lin 132-133)

*Significado de la oración:* Se dice que solo unos pocos (*few*) débiles y poco convincentes (*feeble*) rezagados, o estudiantes que no estaban al tanto de lo que sucedía (*stragglers*) dieron respuesta afirmativa (*said Yes*) a la pregunta entre ellos, se encontraba Sissy Jupe (*among them Sissy Jupe*).

*Inconsistencia:* La referencia al personaje de Sissy Jupe como *rezagada* no concuerda con el contexto de la obra, en que ella resulta heroína principal, al encarnar un punto de vista con el que el narrador se muestra de acuerdo.

*Significado pretendido:* La referencia a los estudiantes que tal vez piensan de manera contraria, o que no entran en la misma dinámica de la clase mecánica, se origina en su respuesta contraria a los preceptos de su profesor, hecho que el narrador aprobaría si no estuviera cubriéndose bajo la ironía con la que describe toda la escena. En especial, el personaje de Sissy Jupe, juega un papel importante en la derrota de los principios de Gradgrind; por medio del uso de los adjetivos débil y rezagada para referirse a ella, da a entender a la audiencia todo lo opuesto (Johnson, 1952, pág. 805).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Contradicción - se refleja en el uso de la palabra *feeble* (débil) y *straggler* (rezagada), lo que no coincide con la opinión del narrador.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 18: He [Mr. Choakumchild] and some one hundred and forty other schoolmasters, had been lately turned at the same time, in the same factory, on the same principles, like so many pianoforte legs. (Ver Anexo1. Cap2 Lin 166-168)**

*Significado de la oración:* Se dice que el señor Choakumchild (*He*) y otros cerca de ciento cuarenta maestros de escuela (*and some one hundred and forty other schoolmasters*) habían sido recientemente (*had been lately*) transformados o moldeados (*turned*) al mismo tiempo (*at the same time*), en la misma fábrica (*in the same factory*), bajo los mismos preceptos (*on the same principles*), asemejando (*like*) muchas los soportes o las patas de un pianoforte so (*many pianoforte legs*).

*Inconsistencia:* La audiencia se pregunta por qué el narrador describe al maestro de la escuela de Gradgrind como un producto elaborado en una fábrica, a partir del mismo molde.

*Significado pretendido:* La imagen de una fábrica sugiere que los maestros eran entrenados bajo preceptos uniformes, a la manera de productos (Dickens, 1998, xii). La palabra se relaciona con el mundo de la Revolución Industrial, el cual gobierna el universo narrativo y que se originó en los principios teóricos que la obra critica.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Metáfora - se compara a los maestros con productos prefabricados, bajo los mismos estándares, sin más propósitos que el de sostener un sistema con el que el narrador no concuerda.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 19: There were five young Gradgrinds, and they were models every one.** (Ver Anexo1. Cap2 Lin 191)

*Significado de la oración:* Se califica a los cinco jóvenes Gradgrind (*five young Gradgrinds*) de modelos, ejemplares a imitar o puntos de referencia (*they were models every one*).

*Inconsistencia:* La audiencia se pregunta qué quiere decir el narrador con el calificativo de *modelos*; el narrador, quien se encuentra en total oposición con todo lo que significa Gradgrind, debe pretender decir algo más con el uso de la palabra.

*Significado pretendido:* El uso de *modelos* para describir a los hijos Gradgrind se refiere a que son fruto del sistema educativo de Gradgrind, el cual es el centro de la crítica de Dickens. Más adelante, veremos que estos niños, ahora calificados de ejemplares, se encuentran en un camino que de acuerdo con el mundo melodramático de Dickens es uno de infelicidad y desgracia provocado por la ausencia de imaginación y la adherencia a un mundo de hechos y estadísticas. El narrador expresa una vez más, en lo literal, lo contrario a lo que pretende comunicar.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Contradicción - los niños Gradgrind no son ejemplos de un comportamiento esperado por el narrador.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 20: They had been lectured at, from their tenderest years; coursed, like little hares.** (Ver Anexo1. Cap3 Lin 191-192)

*Significado de la oración:* Se dice que los niños Gradgrind (*they*) han recibido lecciones (*have been lectured*) desde sus primeros años (*from their tenderest years*), lo que, con el

uso del punto y coma, se iguala con la actividad de ser cazados (*coursed*) como (*like*) liebres de pequeño tamaño (*little hares*).

*Inconsistencia:* La audiencia se pregunta a qué se debe la comparación de los niños Gradgrind con animales que son cazados, si se está hablando de la educación que han recibido.

*Significado pretendido:* El narrador expresa su compasión por los niños Gradgrind, cuya instrucción compara con un sometimiento, como una actividad que los pone en peligro a manera de animales indefensos. Tal y como lo dice Garis, su padre e instructor los ha disciplinado dejando de lado todo aquello que estimule su creatividad e imaginación (1965, p. 145).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Metáfora - los niños Gradgrind son comparados con animales en peligro de ser aniquilados.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 21: Not that they knew, by name or nature, anything about an Ogre Fact forbid!** (Ver Anexo1. Cap 3 Lin 196)

*Significado de la oración:* Se dice que los niños Gradgrind no conocían (*Not that they knew*) ni de nombre (*by name*), ni de forma o por observación (*by nature*) a un ogro, personaje fantástico de los cuentos de hadas (*an ogre*). Se prosigue con una exclamación que llama al Hecho, como ser sagrado (*Fact*), a impedirlo (*forbid*).

*Inconsistencia:* La audiencia se encuentra con una exclamación que invoca a los hechos, como si fueran un dios, en medio de la narración.

*Significado pretendido:* La expresión *fact forbid* se relaciona con la expresión *God forbid*, que suele utilizarse en inglés como exclamación para ahuyentar la mala fortuna. Tal

invocación resulta contraria a la opinión del narrador, desde que el autor, a través de su narrador, defiende la importancia de la fantasía y la imaginación como partes inalienables de la naturaleza humana (Dickens, 1998, xviii).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategias identificadas:* Asociación - en cuanto se recurre al conocimiento que el lector pueda tener de la expresión *God forbid* (Dios no lo permita) – Contradicción: El uso de la expresión es contradictorio cuando se considera la postura del narrador en cuanto a la importancia de los elementos fantásticos en la mente infantil y su opinión de que el sistema actual solo buscaba suprimir y corromper esta parte natural.

*Máximas que se incumplen:* Relevancia; cualidad.

**Enunciado TB No. 22: I only use the word to express a monster in a lecturing castle, with Heaven knows how many heads manipulated into one, taking childhood captive, and dragging it into gloomy statistical dens by the hair.** (Ver Anexo1. Cap3 Lin 196-199)

*Significado de la oración:* El narrador dice hacer uso de la palabra ogro (*I only use the word*) para referirse a un monstruo (*to express a monster*) en un castillo que califica de aleccionador (*lecturing castle*), con innumerables cabezas (*with Heaven knows how many heads*) contenidas en una sola (*manipulated into one*), que captura a la niñez (*taking childhood captive*) para arrastrarla a su guarida (*dragging it into*) estadística (*gloomy statistical dens*) por el cabello (*by the hair*).

*Inconsistencia:* La audiencia se pregunta a quien se refiere el narrador con su descripción de un ogro. Además, se encuentra con construcciones de adjetivos y sustantivos que no son coherentes (*lecturing castles; statistical dens*).

*Significado pretendido:* Se sabe que el propio Gradgrind es quien se encarga de la educación de sus hijos en casa y se le compara con un personaje tenebroso que pareciera arrastrar a los niños a su guarida. En primer lugar, se utiliza la noción de un personaje fantástico para describir al representante de ‘la filosofía de los hechos’. Por otro lado, está la referencia a las prácticas estadísticas como la guarida de esta criatura tenebrosa. El narrador se vale de tal ejemplo, para dar a conocer de manera que se aleja de lo literal, su opinión sobre los principios de la filosofía utilitarista, que desde su perspectiva eran perjudiciales para el sistema educativo, en cuanto se basaban en evidencias estadísticas y no en cualidades humanas (Dickens, 1998, xi).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Metáfora - se compara a Gradgrind con un ogro y a sus principios, con guaridas tenebrosas a las que se conducía a los niños.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 23: No little Gradgrind had ever seen a face in the moon; it was up in the moon before it could speak distinctly.** (Ver Anexo1. Cap3 Lin 200-201)

*Significado de la oración:* Se dice que ninguno de los pequeños Gradgrind había visto una cara en la luna (*had ever seen a face in the moon*), ya estaba arriba en la luna (*it was up in the moon*), antes de que pudiera distinguirse (*before it could speak distinctly*).

*Inconsistencia:* Se explica que es imposible ver una cara en la luna debido a su lejanía de la tierra. La audiencia se pregunta a que viene esta explicación racional de un narrador que a lo largo de la obra demuestra su desacuerdo con la racionalización extrema.

*Significado pretendido:* El narrador explica en términos completamente racionales el que los niños Gradgrind nunca hayan visto una cara en la luna, hecho que se relaciona directamente con cuentos populares e historias fantásticas. Si, en opinión de Dickens, la



filosofía Utilitarista representaba la naturaleza humana de manera errónea, el hacer uso de un argumento propio de la misma, que puede ser considerado totalmente coherente y verdadero literalmente, invita a pensar en que el autor tiene una segunda intención al hacerlo. Por circunstancias del contexto, sabemos que la explicación en sí, para él, no tiene sentido.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Contradicción - el afirmar que la cara de la luna estaría muy arriba antes de poder ser distinguida, contradice la mentalidad del narrador y su opinión sobre la fantasía como elemento esencial de la mente infantil.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 24: No little Gradgrind had ever learnt the silly jingle, Twinkle, twinkle, little star; how I wonder what you are!** (Ver Anexo 1. Cap3 Lin 200-201)

*Significado de la oración:* Se dice que ninguno de los pequeños Gradgrind sabe la estúpida o tonta (*silly*) canción infantil “*Twinkle, twinkle, little star*”

*Inconsistencia:* Se da el uso de un adjetivo *silly*, el cual descalifica elementos relacionados con la diversión y con la imaginación, lo que expresa opiniones contrarias a aquellas del narrador.

*Significado pretendido:* El narrador no opina que la canción infantil sea estúpida; tal sería una opinión propia de Gradgrind, personaje en el que centra su crítica.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia.

*Estrategia identificada:* Contradicción - se presenta en el uso del calificativo *silly* (tonto), el cual se contradice con la opinión del narrador.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 25: He had virtually retired from the wholesale hardware trade before he built Stone Lodge, and was now looking about for a suitable opportunity of making an arithmetical figure in Parliament.** (Ver Anexo 1. Cap3 Lin 211-213)

*Significado de la oración:* Se dice que Gradgrind se encontraba buscando (*now looking*) una oportunidad adecuada (*suitable opportunity*) para ser una cifra aritmética (*arithmetical figure*) en el Parlamento inglés, cuyos integrantes hacen las leyes y discuten las políticas gubernamentales. (*Parliament*).

*Inconsistencia:* La audiencia se pregunta qué quiere decir el narrador al referirse al deseo de Gradgrind de convertirse en una cifra estadística.

*Significado pretendido:* Se señala el deseo de Gradgrind de convertirse en una cifra aritmética en el Parlamento. Sabemos que ese es su deseo, pero el uso del lenguaje para describir la clase de personaje en la que se quiere convertir, hace recordar que el personaje concibe todo asunto como resultado de una operación aritmética, en este caso, el hacer parte Parlamento inglés, que en esta escena puede tomarse como representante de las políticas que Dickens censuraba (Dickens, 1998, xi). La exactitud y rigidez de tal figura coincide con el carácter que el narrador critica en el personaje.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Metáfora - se relaciona al personaje con una cifra aritmética.

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 26: Iron clamps and girders, fire-proof from top to bottom; mechanical lifts for the housemaids, with all their brushes and brooms; everything that heart could desire.** (Ver Anexo 1. Cap 3 Lin 222-224)

*Significado de la oración:* Se enumeran diferentes utensilios disponibles en la casa Gradgrind: soportes y vigas de acero (iron clamps and girders), a prueba de fuego de arriba abajo (*fire-proof from top to bottom*); ascensores mecánicos para el servicio (*mechanical lifts for the housemaids*), equipados con cepillos y escobas (*with all their brushes and brooms*). Se termina la frase que esto constituye todo lo que el corazón pudiera desear (*everything that heart could desire*).

*Inconsistencia:* Es inconsistente que el narrador afirme que la casa de los Gradgrind posee todo lo que el corazón pudiera desear o, en otras palabras, todo lo que podría hacer feliz a una persona.

*Significado pretendido:* El enunciado se presenta en medio de la descripción de la casa en que vive el personaje y cuyo diseño responde a su personalidad rígida y apegada a la filosofía de los hechos (Leavis, 1962, pág. 254). Al finalizar tal descripción, el autor se refiere a ella como todo lo que el corazón pudiera desear. El narrador, quien no subestima la importancia de otras necesidades humanas, tales como la diversión y el entretenimiento, dice literalmente algo que es contrario a su verdadero parecer.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Contradicción - Se expresa en el uso de “everything that heart could desire” (todo lo que el corazón pudiera desear).

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 27: The little Gradgrinds had cabinets in various departments of science too.** (Ver Anexo 1. Cap3 Lin 225-226)

*Significado de la oración:* Se dice que los pequeños Gradgrind contaban con salas o recintos privados (*The little Gradgrinds had cabinets*) para dedicarse a diversas áreas de la ciencia (*in various departments of science*).

*Inconsistencia:* Toda vez que la palabra *cabinets* se relacionaba en la época con lugares destinados a la diversión y el entretenimiento, resulta inconsistente su utilización en la casa Gradgrind como medios educativos.

*Significado pretendido:* El narrador describe la casa de Gradgrind como un lugar en que hasta los espacios diseñados para el entretenimiento sirven una funcionalidad científica y educativa. Si bien es verdad que la casa de Gradgrind tiene cuartos como estos, el narrador no hace explícita censura alguna, pero deja a la audiencia apreciar los extremos hasta los cuales llega Gradgrind, encarnando al sistema educativo, en su erradicación de todo lo que pueda estimular la imaginación.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Literalidad

*Estrategia identificada:* Asociación - el emisor debe suponer, debido al conocimiento que comparte con el narrador, que las “salas” descritas, en el uso de la palabra “cabinets” eran relacionadas con lugares de entretenimiento y diversión.

*Máxima que se incumple:* Relevancia.

**Enunciado TB No. 28: They had a little conchological cabinet, and a little metallurgical cabinet, and a little mineralogical cabinet; and the specimens were all arranged and labelled, and the bits of stone and ore looked as though they might have been broken from the parent substances by those tremendously hard instruments their own names; and, to paraphrase the idle legend of Peter Piper, who had never found his way into their nursery, If the greedy little Gradgrinds grasped at more than this, what was it for good gracious goodness' sake, that the greedy little Gradgrinds grasped it!** (Ver Anexo 1. Cap3 Lin 226-232)

*Significado de la oración:* Se dice que los niños Gradgrind cuentan con múltiples espacios destinados al estudio de los moluscos, los metales y los minerales (*conchological cabinet,*

*and a little metallurgical cabinet, and a little mineralogical cabinet*). El narrador parafrasea la historia de Peter Piper, mientras la califica de vana e improductiva (*to paraphrase the idle legend of Peter Piper*). También califica a los niños Gradgrind de codiciosos (*the greedy little Gradgrinds*).

*Inconsistencia*: La repetición de palabras y sufijos capta la atención del lector. Además, la audiencia sabe que el narrador no descalificaría una historia infantil y que antes que desprecio, manifiesta lástima por los niños Gradgrind, a quienes en párrafos anteriores ha comparado con criaturas indefensas, cautivas de su padre. Si tal es el caso, el uso del adjetivo *idle* para hablar del poema infantil de Peter Piper o y de *greedy* para caracterizar a los niños Gradgrind resulta inconsistente.

*Significado pretendido*: La repetición de varios adjetivos con la misma terminación *-ogical*, parece enfatizar en la contradicción que representa su calificación de un lugar que hace referencia a un lugar para la diversión y no al estudio científico.

Por otro lado, en el mismo enunciado, el uso de adjetivo *idle* concuerda con el pensamiento de Gradgrind, no con el del narrador, quien por medio de este enunciado vuelve a expresar lo contrario a lo que en realidad piensa. Como ya sido mencionado, Gradgrind encarna los principios del materialismo y del utilitarismo y son el centro de la crítica en obra (Garis, 1965, p. 145). El caso es similar para *greedy*, cuando en realidad el narrador sabe que los niños carecen de la fuerza para expresar sus impulsos humanos al estar aprisionados en la mansión, tan rígidamente construida para educarlos en lo real (Leavis, 1962, pág. 254).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido*: Diferencia

*Estrategia identificada*: Contradicción - se expresa en el uso de los calificativos *conchological metallurgical, and a mineralogical* para calificar un lugar que se relaciona con diversión y no con estudio. Exageración - Se exagera el uso de la terminación *-ogical* y

de la palabra *cabinet* en el mismo enunciado. Contradicción. Se reconoce en el uso de los calificativos *idle* (vana e improductiva) y *greedy* (*codiciosos*), para referirse al trabalenguas de Peter Piper y a los niños Gradgrind respectivamente, lo que contradice la opinión del autor.

*Máximas que se incumplen:* Calidad; cantidad.

**Enunciado TB No. 29: Thomas Gradgrind took no heed of these trivialities of course, but passed on as a practical man ought to pass on, either brushing the noisy insects from his thoughts, or consigning them to the House of Correction.** (Ver Anexo 1. Cap 3 Lin 260-262)

*Significado de la oración:* En un fragmento que describe el camino que Gradgrind recorre de regreso a su casa (Ver Anexo 1. Cap 3 Lin.241-259), se dice que no prestó atención o importancia (*took no heed*) a las trivialidades (*trivialities*) relacionadas con el circo que encuentra camino a casa.

*Inconsistencia:* El narrador habla del circo como de una trivialidad, lo cual es incongruente con su opinión.

*Significado pretendido:* El circo no es una trivialidad en el contexto de esta obra. Para el autor, representado por el narrador, este lugar representa valores que el sistema educativo de la época estaba relegando. De nuevo, se presenta una opinión contraria a la propia, con la que busca llamar la atención de la audiencia sobre el tema de la educación, que se presenta en esta obra como fundamentado en preceptos erróneos (Dickens, 1998, págs. xvi, xviii).

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Contradicción - Se expresa en el uso de la palabra *trivialities* (trivialidades)

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 30: Dumb with amazement, Mr. Gradgrind crossed to the spot where his family was thus disgraced, laid his hand upon each erring child, and said: ‘Louisa!!** (Ver Anexo 1. Cap3 Lin 273-274)

*Significado de la oración:* Al ver a los niños espiando el circo, se dice que Gradgrind se dirige hacia el lugar donde el honor o la reputación de la familia se veía menoscabada (*crossed to the spot where his family was thus disgraced*), para tomar a cada niño culpable (*erring child*) de la oreja.

*Inconsistencia:* El narrador afirma que el hecho de que los niños Gradgrind estuvieran espiando el circo representa una vergüenza para la familia. Esto se opone a su defensa de todo aquello que estimule la imaginación infantil. Por la misma razón, atrae la atención de la audiencia cuando se refiere a los niños como culpables de un error.

*Significado pretendido:* Para Gradgrind esto representa una vergüenza para su familia y así lo describe el narrador, aunque su opinión sea contraria. A la vez que expresa literalmente el pensamiento del personaje, hace burla del mismo al calificar a los niños como culpables de una falta y a la reputación de su familia como afectada, lo cual, como defensor de todo tipo de demostración artística, no corresponde con su pensamiento.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia

*Estrategia identificada:* Contradicción - se expresa en el uso de los adjetivos *disgraced* (*menoscabada*) y *erring* (*culpable*).

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

**Enunciado TB No. 31: All the way to Stone Lodge, as with grave indignation he led the two delinquents home, he repeated at intervals ‘What would Mr. Bounderby say?’—as if Mr. Bounderby had been Mrs. Grundy** (Ver Anexo 1. Cap3 Lin 313-315)

*Significado de la oración:* Se dice que Gradgrind se dirige de vuelta a casa con sus hijos, a los que el narrador se refiere como a dos delincuentes (*he led the two delinquents home*)

*Inconsistencia:* El narrador se refiere a los niños Gradgrind como un par de delincuentes por el hecho de espiar el circo.

*Significado pretendido:* El narrador no calificaría de delincuentes a dos niños que espiaban el circo, pero Gradgrind sí. Ya que Gradgrind es el destinatario de la crítica del narrador, la audiencia nota que el ironista manifiesta literalmente lo contrario a su opinión real.

*Relación entre significado de la oración y significado pretendido:* Diferencia.

*Estrategia identificada:* Contradicción - Se presenta en la utilización de la palabra *delinquents* (delincuentes).

*Máxima que se incumple:* Cualidad.

Tras presentar los anteriores resultados procedemos, en el siguiente capítulo a la exposición de nuestro contraste del incumplimiento de máximas en TB y TM.



## Capítulo 5. Análisis contrastivo y resultados

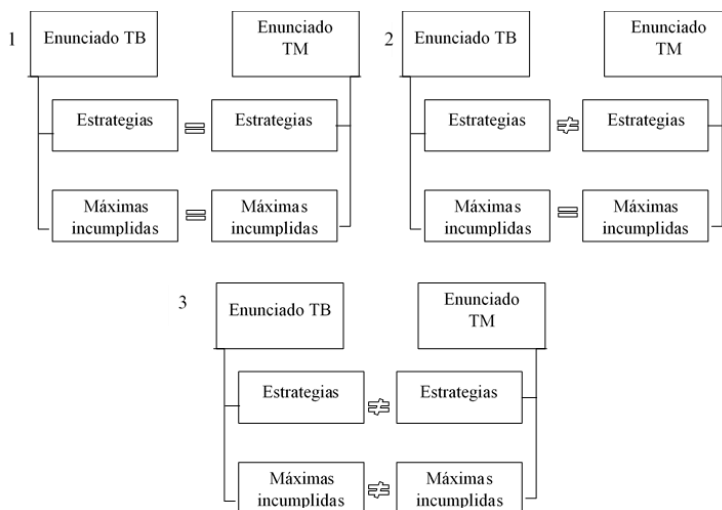
En este capítulo, resumimos el análisis contrastivo que realizamos con el fin de describir las características de la traducción de la ironía que se conservan o se modifican en relación con el incumplimiento de máximas conversacionales. Este proceso incluyó la identificación de las máximas incumplidas en TM y el análisis semántico-pragmático de los enunciados del TM con el fin de determinar la conservación o modificación de la ironía.

En primer lugar, realizamos la digitalización del texto en español, haciendo uso de la herramienta MP Navigator 4.0 ®, incluida en el programa de instalación de la impresora multiusos Canon Pixma MP495®. Este programa permitió la conversión a formato de texto del corpus en español, con propósitos de su posterior alineación con el texto en inglés. La alineación se realizó en fragmentos seleccionados de punto a punto, a través del software LF Aligner, de libre distribución en línea. Los resultados del proceso fueron consignados en la base de datos Access® que incluimos en el anexo (Ver Anexo 2. Enunciados irónicos TM).

Una vez concluimos este proceso, procedimos a la identificación de las máximas incumplidas por medio de la estrategia empleada, las cuales contrastaríamos con los resultados obtenidos en el análisis del TB. Luego analizaríamos, también desde una perspectiva semántico pragmática, la conservación o modificación de la ironía en el TM, al estudiar el significado convencional de las palabras de acuerdo al contexto crítico de la bra. Presentamos, a continuación, los resultados del análisis en los siguientes términos, según los casos que emergieron del mismo: 1) Si TB y TM conservan las mismas estrategias e incumplen las mismas máximas; 2) si TB y TM presentan diferencias en las estrategias, pero incumplen las mismas máximas; y 3) si TB y TM presentan diferencias tanto en

estrategias como en máximas. La figura 5 representa los casos encontrados y según los cuales exponemos los resultados obtenidos.

Figura 5. Casos encontrados en análisis contrastivo.



Organizamos los datos en las tablas que presentamos a continuación, en donde resaltamos la estrategia y la máxima incumplida en el TM, sobre la base de su contraste con el TB. También presentamos los argumentos pertinentes para explicar si la ironía se transmite en el TM. Aquellos casos en que no se identificó estrategia alguna o máxima incumplida son señalados con la abreviatura N/A.

- Caso 1. Si TB y TM conservan las mismas estrategias e incumplen las mismas máximas.

<i>Enunciado TB No. 1</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 1</i>
<b>THE ONE THING NEEDFUL</b>	<i>Estrategias TB:</i> Asociación Contradicción <i>Máximas incumplidas:</i> Relevancia Cualidad	<i>Estrategias TM:</i> Asociación Contradicción <i>Máximas incumplidas:</i> Relevancia Cualidad	<b>Las únicas cosas necesarias</b>
<p><i>Se conserva la ironía:</i> La inclusión de una nota al pie, hace que se mantenga la inclusión de la cita bíblica a la que se hace referencia. Por tanto, se conserva el incumplimiento de la máxima de relevancia. En el mismo caso, se conserva la contradicción que representa el llamar a los principios educativos de Gradgrind <i>las únicas cosas necesarias</i>. Se evidencia así el incumplimiento de la máxima de cualidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 2</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 2</i>
The emphasis was helped by the speaker's hair, which bristled on the skirts of his bald head, a plantation of firs to keep the wind from its shining surface, <b>all covered with knobs, like the crust of a plum pie, as if the head had scarcely warehouse-room for the hard facts stored inside.</b>	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia TM:</i> Metáfora <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad	Contribuía a aumentar el énfasis el cabello, erizado en los bordes de la ancha calva, como bosque de abetos que resguardase del viento su brillante superficie, <b>llena de verrugas, parecidas a la costra de una tarta de ciruelas, que daban la impresión de que las realidades almacenadas en su interior no tenían cabida suficiente.</b>

*Se conserva la ironía.* Las metáforas empleadas en el TB, las cuales resaltamos en los enunciados se mantiene en el TM. Al comparar la cabeza de Gradgrind con una “tarta de ciruelas” en las que el relleno “no tenía cabida suficiente”, se conserva la opinión sobre la excesiva influencia de los principios de Gradgrind, los cuales son el objeto de crítica del narrador durante toda la obra.

<i>Enunciado TB No. 3</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 3</i>
<b>The speaker’s obstinate carriage, square coat, square legs, square shoulders,</b> —nay, his very neckcloth, trained to take him by the throat with an unaccommodating grasp, like a stubborn fact, as it was,—all helped the emphasis.	<i>Estrategia TB:</i> Ambigüedad Exageración <i>Máxima incumplida:</i> Modo Cantidad	<i>Estrategia TM:</i> Exageración <i>Máxima incumplida:</i> Cantidad	La apostura rígida, la americana rígida, las piernas rígidas, los hombros rígidos..., hasta su misma corbata habituada a agarrarle por el cuello con un apretón descompuesto, lo mismo que una realidad brutal, todo contribuía a aumentar el énfasis.
<i>Se conserva la ironía:</i> Si bien la ambigüedad que <i>square</i> (palabra que puede referirse al carácter de rigidez de una persona o a una figura geométrica) tiene en inglés desaparece en el TM, se mantiene la exageración en la repetición constante de adjetivos relacionados con <i>rigidez</i> . Por tanto, se conserva el incumplimiento de la máxima de calidad.			

<i>Enunciado TB No. 4</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 4</i>
The speaker, and the schoolmaster, and the third grown person present, all backed a	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora	<i>Estrategia TM:</i> Metáfora	El orador, el maestro de escuela y la otra persona que se hallaba presente se hicieron atrás un poco

<p>little, and swept with their eyes <b>the inclined plane of little vessels then and there arranged in order, ready to have imperial gallons of facts poured into them until they were full to the brim.</b></p>	<p><i>Máxima incumplida:</i> Cualidad</p>	<p><i>Máxima incumplida:</i> Cualidad</p>	<p>y pasearon la mirada por el plano inclinado en el que se ofrecían en aquel instante, <b>bien ordenados, los pequeños recipientes', las cabecitas que esperaban que se vertiese dentro de ellas el chorro de las realidades, para llenarlas hasta los mismos bordes.</b></p>
<p><i>Se conserva la ironía:</i> Se mantiene la imagen de los alumnos con recipientes organizados y listos para recibir información, lo que se relaciona con la clase de educación 'árida y mecánica' que el narrador censura de manera implícita a lo largo del texto (Dickens, 1998, xii). El uso de la metáfora como estrategia nos conduce a evidenciar el incumplimiento de la máxima de calidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 5</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 5</i>
<p><b>Murdering the innocents</b></p>	<p><i>Estrategia TB:</i> Asociación <i>Máxima incumplida:</i> Relevancia</p>	<p><i>Estrategia TM:</i> Asociación <i>Máxima incumplida:</i> Relevancia</p>	<p><b>El asesinato de los inocentes</b></p>
<p><i>Se conserva la ironía:</i> En el TM, la nota aclaratoria que señala la asociación con el pasaje bíblico que narra como el rey Herodes asesina a los niños menores de dos años nacidos en Belén (Mateo 2:16), aparece esta vez como nota al pie en la edición física en español. Esto garantiza que el lector entenderá el significado implícito, que expresa el carácter aniquilador que el narrador daba a los principios educativos de la época. La asociación como estrategia, evidencia el incumplimiento de la máxima de relevancia.</p>			

<i>Enunciado TB No. 6</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 6</i>
With a rule and a pair of scales, and the multiplication table <b>always in his pocket, sir, ready to weigh and measure any parcel of human nature, and tell you exactly what it comes to.</b>	<i>Estrategia TB:</i> Exageración <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cantidad	<i>Estrategia TM:</i> Exageración <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cantidad	<b>Un señor con la regla, la balanza y la tabla de multiplicar siempre en el bolsillo, dispuesto a pesar y medir en todo momento, cualquier partícula de la naturaleza humana para decirnos con exactitud a cuánto equivale.</b>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> Al expresar que el personaje <i>siempre</i> tenía en su bolsillo la tabla de multiplicar y la regla para medir <i>en todo momento</i> la naturaleza humana, se conserva la exageración que habla del extremo realismo que, en opinión del narrador, era criticable en los principios educativos de la época. Dicha exageración evidencia un incumplimiento de la máxima de cantidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 8</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 8</i>
You might hope to get some other <b>nonsensical</b> belief into the head of George Gradgrind, or Augustus Gradgrind, or John Gradgrind, or Joseph Gradgrind ( <b>all</b> supposititious, non-existent persons), but	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción Generalización <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad Modo	<i>Estrategia TM:</i> Generalización <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cantidad Modo	Podrías quizá abrigar la esperanza de introducir una idea fantástica cualquiera en la cabeza de Jorge Gradgrind, de Augusto Gradgrind, de Juan Gradgrind o de José Gradgrind (personas imaginarias e irreales <b>todas ellas</b> ); pero en la

into the head of Thomas Gradgrind— no, sir!			cabeza de Tomás Gradgrind ¡jamás!
<p><i>Se conserva la ironía:</i> La contradicción identificada en el TB desaparece, pero la generalización se conserva con el uso de <i>todas ellas</i>. Gradgrind cree que lo que no puede ver, no existe y esto para el narrador es un pensamiento que no tiene sentido. Por tanto, se transmite la ironía.</p>			

<i>Enunciado TB No. 9</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 9</i>
In such terms, no doubt, substituting the words ‘boys and girls,’ for ‘sir,’ Thomas Gradgrind now presented Thomas Gradgrind <b>to the little pitchers before him, who were to be filled so full of facts.</b>	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM: Metáfora</i> <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	En estos términos, indefectiblemente, sustituyendo la palabra señor por las de muchachos y muchachas presentó ahora Tomás Gradgrind <b>a todos aquellos jarritos que iban a ser llenados hasta más no poder con realidades.</b>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> Se mantiene la imagen de los alumnos como pequeños jarritos, seres inertes sin voluntad, en los cuales va a ser depositada una cantidad de información sobre lo real. Esto se relaciona con la censura del narrador a los principios utilitaristas que según el gobernaban, de manera excesiva la esfera educativa. El uso de la metáfora como estrategia nos conduce a evidenciar el incumplimiento de la máxima de calidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 10</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 10</i>
Indeed, as he eagerly sparkled at them from	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora	<i>Estrategia</i> <i>TM: Metáfora</i>	La verdad es que, al mirarlos con seriedad

<p>the cellarage before mentioned, he seemed <b>a kind of cannon loaded to the muzzle with facts, and prepared to blow them clean out of the regions of childhood at one discharge.</b></p>	<p><i>Máxima incumplida:</i> Cualidad</p>	<p><i>Máxima incumplida:</i> Cualidad</p>	<p>centelleante desde las ventanas del sótano a que más arriba nos hemos referido, daban al señor Gradgrind <b>la impresión de una especie de cañón atiborrado hasta la boca de realidades y dispuesto a barrer de una descarga a todos los pequeños jarritos lejos de las regiones de la niñez.</b></p>
<p><i>Se conserva la ironía:</i> Aunque la redacción modifica al sujeto de la primera metáfora, se conserva el uso del mecanismo retórico para identificar el incumplimiento de la máxima de cualidad en uso de <i>jarritos</i> para hacer referencia a los niños, a la manera de seres inertes sin voluntad, imaginación o poder de decisión frente a lo que se les plantea.</p>			

<i>Enunciado TB No. 11</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No.11</i>
<p><b>He seemed a galvanizing apparatus, too,</b> charged with a grim mechanical substitute for the tender young imaginations that were to be stormed away.</p>	<p><i>Estrategias TB:</i> Metáfora Asociación <i>Máximas incumplidas:</i> Cualidad Relevancia</p>	<p><i>Estrategias TM:</i> Metáfora Asociación <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad Relevancia</p>	<p><b>Daba la impresión también de un aparato galvanizador,</b> cargado con un horrendo sustituto mecánico, del que había que proveer a las tiernas imaginations juveniles que iban a ser aniquiladas.</p>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> Se conserva la imagen de Gradgrind como un aparato listo a suministrar electricidad a las mentes infantiles, del mismo modo que Frankenstein fue</p>			



provisto de vida artificial. Es una figura que habla del carácter poco natural que el narrador veía en los principios filosóficos que dominaban las dinámicas educativas en la época.

<i>Enunciado TB No. 13</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 13</i>
Mr. Gradgrind frowned, and waved off the <b>objectionable</b> calling with his hand.	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	El señor Gradgrind frunció el ceño e hizo ademán con la mano de rechazar aquella <b>censurable</b> profesión.
<i>Se conserva la ironía:</i> Se mantiene en ambos casos el uso del calificativo negativo (censurable) que se opone a las intenciones del emisor, lo que evidencia una contradicción.			

<i>Enunciado TB No 12.</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No 12.</i>
'Girl number twenty,' said Mr. Gradgrind, <b>squarely</b> pointing with his <b>square</b> forefinger, 'I don't know that girl'.	<i>Estrategias TB:</i> Ambigüedad Exageración <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Modo Cantidad	<i>Estrategia TM:</i> Exageración <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cantidad	- ¡Niña número veinte! -voceó el señor Gradgrind, apuntando <b>rígidamente</b> con su <b>rígido</b> índice-. No conozco a esta niña.
<i>Se conserva la ironía:</i> La repetición excesiva del mismo vocablo es inusual, tal recurso es suficiente para que el receptor note una inconsistencia que lo lleve a preguntarse el motivo detrás de ella. De esta manera, el uso recurrente del calificativo nos lleva a pensar que la intención del narrador no es solo la de describir, sino hacer burla de la excesiva <i>rigidez</i> del personaje, que se puede confundir con inflexibilidad. Se da un incumplimiento de la máxima de cantidad en consecuencia.			

<i>Enunciado TB No. 14</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>	<i>Enunciado TM No. 14</i>
----------------------------	-----------------------------	----------------------------

<p>‘Girl number twenty unable to define a horse!’ said Mr. Gradgrind, for the general behoof of all <b>the little pitchers.</b></p>	<p><i>Estrategia TB:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad</p>	<p><i>Estrategia TM:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad</p>	<p>-La niña número veinte no es capaz de dar la definición de lo que es un caballo -exclama el señor Gradgrind para que se enteren todos los <b>pequeños jarritos.</b></p>
<p><i>Se conserva la ironía:</i> Se mantiene la comparación de los alumnos con recipientes organizados y listos para recibir información, lo que se relaciona con la clase de educación ‘árida y mecánica’ que el narrador censura de manera implícita a lo largo del texto.</p>			

<i>Enunciado TB No 15.</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No 15.</i>
<p>The <b>square</b> finger, moving here and there, lighted suddenly on Bitzer, perhaps because he chanced to sit in the same ray of sunlight which, darting in at one of the bare windows of the intensely white-washed room, irradiated Sissy.</p>	<p><i>Estrategia TB:</i> Ambigüedad Exageración <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Modo Cantidad</p>	<p><i>Estrategia TM:</i> Exageración <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cantidad</p>	<p>El índice <b>rígido</b>, moviéndose de un lado al otro, cayó súbitamente sobre Bitzer, quizá porque estaba sentado dentro del mismo haz del sol que, penetrando por una de las ventanas de cristales desnudos de aquella sala fuertemente enjalbegada, iluminaba a Ceci.</p>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> Se mantiene la exageración con el uso de <i>rígido</i>, la cual, si bien no se repite en el mismo enunciado, complementa la numerosa repetición de la palabra para criticar la inflexibilidad de los principios educativos. Se evidencia entonces el incumplimiento de la máxima de cantidad en TB y TM.</p>			

<i>Enunciado TB No. 16</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 16</i>
<p>After a pause, one half of the children cried in chorus, ‘Yes, sir!’</p> <p>Upon which the other half, seeing in the gentleman’s face that Yes was wrong, cried out in chorus, ‘No, sir!’—<b>as the custom is, in these examinations.</b></p>	<p><i>Estrategia TB:</i></p> <p>Generalización</p> <p><i>Máxima</i></p> <p><i>incumplida:</i></p> <p>Modo</p>	<p><i>Estrategia</i></p> <p><i>TM:</i></p> <p>Generalización</p> <p><i>Máxima</i></p> <p><i>incumplida:</i></p> <p>Modo</p>	<p>Hubo un instante de silencio, y de pronto, la mitad de los niños y niñas gritaron a coro: «¡Sí, señor!» Pero la otra mitad, que vio en la cara del preguntón que el sí era un error, gritó también a coro: «¡No, señor!».», que es lo que suele ocurrir en esta clase de exámenes.</p>
<p><i>Se conserva la ironía:</i> Se mantiene la generalización que se hace de las características de las sesiones de clase de la época. Lo que parece una descripción de las sesiones de la época, es una referencia a la tendencia a adoctrinar a los estudiantes de acuerdo a los principios de su instructor.</p>			

<i>Enunciado TB No. 17</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 17</i>
<p>Only a few feeble <b>stragglers</b> said Yes: among them Sissy Jupe.</p>	<p><i>Estrategia TB:</i></p> <p>Contradicción</p> <p><i>Máxima</i></p> <p><i>incumplida:</i></p> <p>Cualidad</p>	<p><i>Estrategia</i></p> <p><i>TM:</i></p> <p>Contradicción</p> <p><i>Máxima</i></p> <p><i>incumplida:</i></p> <p>Cualidad</p>	<p>Sólo algunos rezagados contestaron débilmente que sí. Y entre los <b>rezagados</b> estaba Ceci Jupe.</p>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> La contradicción se conserva en TM con el uso del adjetivo rezagados, la cual expresa una opinión opuesta a la que el narrador sostiene de personajes como Ceci Jupe. De esta manera se evidencia el incumplimiento de la máxima de cualidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 18</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 18</i>
He and some one hundred and forty other schoolmasters, had been lately turned at the same time, <b>in the same factory, on the same principles, like so many pianoforte legs.</b>	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Hacía poco que él y otros ciento cuarenta maestros habían salido al mismo tiempo <b>de la misma fábrica, manufacturados de acuerdo con las mismas normas, como otras tantas patas de piano.</b>
<i>Se conserva la ironía.</i> Los maestros son comparados con productos fabricados de acuerdo con un mismo molde, con la misma función de instruir bajo principios que reconocemos como equivocados para el narrador. El uso de tal metáfora evidencia un incumplimiento de la máxima de cualidad.			

<i>Enunciado TB No. 19</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 19</i>
There were five young Gradgrinds, and they were <b>models</b> every one.	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Los pequeños Gradgrinds eran cinco, y cada uno de ellos era un <b>niño modelo.</b>
<i>Se conserva la ironía:</i> En uso de la expresión <i>niño modelo</i> se identifica contradicción con la opinión del narrador: los niños Gradgrind eran ejemplares para su padre, pero el hecho de que se les haya impedido seguir su naturaleza infantil es lo que se critica en la obra. La manera en que el narrador expresa su crítica al sistema educativo y los principios filosóficos de la época, representa una contradicción y por lo tanto, un incumplimiento de la máxima de cualidad.			

<i>Enunciado TB No. 20</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>	<i>Enunciado TM No. 20</i>
----------------------------	-----------------------------	----------------------------

They had been lectured at, from their tenderest years; <b>coursed, like little hares.</b>	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Desde sus más tiernos años habían recibido instrucción, <b>habían sido entrenados en la carrera lo mismo que lebratos.</b>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> La imagen utilizada para describir a los niños Gradgrind cambia entre TB y TM. Mientras en el primero se comparan con animales perseguidos en el deporte de caza (<i>coursed, like little hares</i>), en el TM, se comparan con animales de carrera. Sin embargo, ambas imágenes transmiten la idea de que a los niños Gradgrind, como a los niños en la escuela se le educa de manera que no hay uso de razón, solo costumbres y estímulos que se repiten. La opinión del narrador se expresa entonces en el uso de la metáfora tanto en TB como en TM, lo que evidencia un incumplimiento de la máxima de cualidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 21</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 21</i>
Not that they knew, by name or nature, anything about an Ogre, <b>Fact forbid!</b>	<i>Estrategia TB:</i> Asociación Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Relevancia Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Naturalmente, ellos no sabían nada acerca de los ogros, ni aun siquiera conocían esta palabra. <b>¡Dios nos libre!</b>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> Se mantiene expresión que el emisor emplea como si quisiera ahuyentar la posibilidad de que los niños Gradgrind tuvieran algo que ver con la narrativa infantil. Hay una contradicción al hacer uso de expresión que el narrador, si estuviera haciendo explícitas sus intenciones, no utilizaría. Del mismo modo, se podría también hablar de la estrategia de asociación, ya que el traductor recurre a una expresión que, por conocimiento compartido, el receptor relacionará con una petición desesperada.</p>			

<i>Enunciado TB No. 22</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 22</i>
I only use the word to express <b>a monster in a lecturing castle, with Heaven knows how many heads manipulated into one, taking childhood captive, and dragging it into gloomy statistical dens by the hair.</b>	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Yo la empleé para representar <b>un monstruo de yo no sé cuántas cabezas encerradas en una, que vivía dentro de un castillo de dar lecciones, al que llevaba cautivos a los niños, arrastrándolos por los cabellos a unos antros sombríos de estadísticas.</b>
<i>Se conserva la ironía:</i> Se mantiene la comparación que se hace de Gradgrind y de sus principios educativos con una figura de un cuento de hadas, que lleva cautivos a los niños a lugares tenebrosos. Gradgrind es dueño de una escuela y cría a sus hijos en el hogar siguiendo los principios educativos que imparte a sus alumnos. Se hace una crítica implícita al relacionarlo con imágenes que convencionalmente transmiten miedo. Tal metáfora es la manifestación de un incumplimiento de la máxima de cualidad.			

<i>Enunciado TB No. 23</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 23</i>
No little Gradgrind had ever seen a face in the moon; <b>it was up in the moon before it could speak distinctly.</b>	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Ninguno de los pequeños Gradgrinds había visto jamás dibujada una cara en la luna; <b>aun antes de saber hablar con claridad, ya estaban al tanto de lo que era la luna.</b>

*Se conserva la ironía:* No se puede tener evidencia antes de poder expresarlo, de que un niño *está al tanto de* una definición formal, *lo que era la luna*. Se critica la clase de instrucción que los niños Gradgrind recibían desde temprana edad con una contradicción que evidencia el incumplimiento de la máxima de calidad

<i>Enunciado TB No. 24</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 24</i>
No little Gradgrind had ever learnt the <b>silly</b> jingle, Twinkle, twinkle, little star; how I wonder what you are!	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Ninguno de los pequeños Gradgrind tuvo jamás ocasión de aprender aquellos <b>idiotas</b> versillos de: Parpadea, estrellita, parpadea; lo que eres tú, ¡quién conocer pudiera!
<i>Se conserva la ironía:</i> Se mantiene el calificativo negativo en referencia a una composición infantil. Esta constituye una opinión contraria a lo que sabemos, por contexto, diría abiertamente el narrador y constituye la estrategia que nos permite reconocer el incumplimiento de la máxima de calidad.			

<i>Enunciado TB No. 25</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 25</i>
He had virtually retired from the wholesale hardware trade before he built Stone Lodge, and was now looking about for a suitable opportunity of making an <b>arithmetical figure</b> in Parliament.	<i>Estrategia TB:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Metáfora <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Antes de construir el Palacio de Piedra se había retirado virtualmente del comercio de ferretería al por mayor, y en la actualidad andaba a la caza de una buena oportunidad para convertirse en una <b>cifra matemática</b> del Parlamento.

*Se conserva la ironía.* Se mantiene la manifestación del deseo de Gradgrind de constituirse en una *cifra matemática* en el Parlamento, la cual transmite que el personaje concibe todo asunto como resultado de una operación aritmética, basada en cálculos simples. Esta es otra metáfora que nos permite evidenciar un incumplimiento de la máxima de cualidad.

<i>Enunciado TB No. 28</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 28</i>
<p><b>They had a little conchological cabinet, and a little metallurgical cabinet, and a little mineralogical cabinet;</b> and the specimens were all arranged and labelled, and the bits of stone and ore looked as though they might have been broken from the parent substances by those tremendously hard instruments their own names; and, to paraphrase the <b>idle</b> legend of Peter Piper, who had never found his way into their nursery, If the <b>greedy</b> little Gradgrinds grasped at more than this, what was it for</p>	<p><i>Estrategia TB:</i> Contradicción Exageración <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad Cantidad</p>	<p><i>Estrategia TM:</i> Contradicción <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad</p>	<p>Tenían una sala de conchiliología, otra salita de metalografía y otra, en fin, de mineralogía; todas las muestras estaban bien clasificadas, con sus correspondientes etiquetas, y los trozos de piedra y de mineral producían la impresión de haber sido desgajados de las sustancias madre a fuerza de golpes dados con sus propios y durísimos nombres; parafraseando aquella <b>inútil</b> leyenda de Pedro el gaitero, que jamás había tenido ocasión de penetrar en el cuarto de aquellos niños, si los <b>ambiciosos</b> Gradgrinds aspiraban a más de lo que tenían, ¿a qué aspiraban aquellos <b>ambiciosos</b></p>



<p>good gracious goodness' sake, that the <b>greedy</b> little Gradgrinds grasped it!</p>			<p>Gradgrinds, por amor de Dios y de todos los santos de la Corte celestial?</p>
<p><i>Se conserva la ironía:</i> Ya que <i>sala</i> no tiene la misma connotación de diversión que se da a <i>cabinet</i> en el TB, la estrategia de asociación y por tanto, el incumplimiento de la máxima de relevancia no se da en el TM. Se mantiene el uso del calificativo de <i>ambiciosos</i>, para niños que el narrador considera carentes de toda actitud relacionada con la diversión y la imaginación, no por decisión propia, sino porque su padre, Gradgrind, representación del sistema educativo criticado en la obra, así lo ha decidido. De igual manera, se conserva el uso del calificativo negativo para una leyenda infantil, traducido como <i>inútil</i>. Esta es una contradicción que evidencia el incumplimiento de la máxima de calidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 29</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 29</i>
<p>Thomas Gradgrind took no heed of these <b>trivialities</b> of course, but passed on as a practical man ought to pass on, either brushing the noisy insects from his thoughts, or consigning them to the House of Correction.</p>	<p><i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad</p>	<p><i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad</p>	<p>Como se supondrá, Tomás Gradgrind no prestó la menor atención a semejantes <b>trivialidades</b>, siguió su camino como correspondía a un hombre práctico, ahuyentando unas veces aquellos zumbadores insectos lejos de su pensamiento o metiéndolos en la casa de corrección.</p>
<p><i>Se conserva la ironía.</i> Se presenta en el mantenimiento de la contradicción que representa la palabra <i>trivialidades</i>, si se tiene en cuenta la opinión del narrador en cuanto al valor del entretenimiento. Esta contradicción evidencia el uso del incumplimiento de la máxima de calidad.</p>			

<i>Enunciado TB No. 30</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 30</i>
Dumb with amazement, Mr. Gradgrind crossed to the spot where his family was thus <b>disgraced</b> , laid his hand upon each <b>erring</b> child, and said: ‘Louisa!! Thomas!!’.	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Mudo de asombro, el señor Gradgrind cruzó el terreno hasta el lugar en que se encontraba su familia en posición tan <b>vergonzosa</b> , puso una mano sobre cada uno de los <b>pecadores</b> muchachos y exclamó: - ¡Luisa! ¡Tomás!
<i>Se conserva la ironía.</i> Toda vez que por contexto se sabe que el narrador no consideraría la situación a la que se hace referencia de <i>vergonzosa</i> , ni a los muchachos de <i>pecadores</i> por sentirse atraídos al circo, en el enunciado se da una contradicción, que supone un incumplimiento de la máxima de cualidad.			

<i>Enunciado TB No. 31</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 31</i>
All the way to Stone Lodge, as with grave indignation he led the two delinquents home, he repeated at intervals ‘What would Mr. Bounderby say?’—as if Mr. Bounderby had been Mrs. Grundy	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> Contradicción <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Cualidad	Durante todo el camino, hasta llegar al Palacio de Piedra, y mientras conducía a casa con grave indignación, los dos delincuentes, iba repitiendo a trechos: «¿Qué habría dicho el señor Bounderby...?» Igual que si el señor Bounderby hubiera sido la señora Grundy.

*Se conserva la ironía.* De nuevo, se hace uso de un calificativo negativo que aparentemente censura la actitud curiosa de los niños Gradgrind. Dada tal contradicción con la opinión del narrador, quien no ve falta alguna en sus acciones, se reconoce un incumplimiento de la máxima de cualidad.

- Caso 2. si TB y TM presentan diferencias en las estrategias, pero incumplen las mismas máximas

<i>Enunciado TB No. 7</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 7</i>
It is a <b>mere</b> question of figures, a case of <b>simple arithmetic</b> .	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia TM:</i> Metáfora <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad	<b>Un hombre</b> reducido a números, <b>un caso de pura aritmética</b> .
<i>Se conserva la ironía.</i> La estrategia de metáfora que el traductor emplea en el TM, al comparar al personaje con un caso de pura aritmética es también una crítica implícita. El narrador se muestra en contra de la observación de la naturaleza en términos matemáticos, la cual es una costumbre del personaje que es vehículo de su crítica. Por tanto, la ironía se mantiene.			

- Caso 3. Si TB y TM presentan diferencias tanto en estrategias como en máximas.

<i>Enunciado TB No. 26</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 26</i>
Iron clamps and girders, fire-proof from top to bottom; mechanical lifts for the housemaids, with all their brushes and brooms; <b>everything that heart could desire</b> .	<i>Estrategia TB:</i> Contradicción <i>Máxima incumplida:</i> Cualidad	<i>Estrategia TM:</i> Generalización <i>Máxima incumplida:</i> Modo	Pies y vigas de hierro a prueba de fuego desde el sótano hasta el tejado, ascensores mecánicos para las doncellas y para todos sus cepillos y escobones; en una palabra: <b>todo</b> cuanto podía pedir el más exigente.

*Se conserva la ironía:* Al afirmar que la casa Gradgrind contiene *todo* lo que el más exigente podría pedir, hay una generalización que reconocemos como inconsistente con el significado pretendido del narrador. Se evidencia el incumplimiento de la máxima de modo, y no la de calidad, en el TM.

<i>Enunciado TB No. 27</i>	<i>Análisis Contrastivo</i>		<i>Enunciado TM No. 27</i>
The little Gradgrinds had <b>cabinets</b> in various departments of science too.	<i>Estrategia TB:</i> Asociación <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> Relevancia	<i>Estrategia</i> <i>TM:</i> N/A <i>Máxima</i> <i>incumplida:</i> N/A	Había también para los pequeños Gradgrinds varias salas que correspondían a otras tantas ramas de la ciencia.
<i>No se conserva la ironía:</i> Dado que la palabra <i>sala</i> no posee la connotación de diversión con la que se asocia <i>cabinets</i> en el TM, no hay inconsistencia que nos llevé a pensar en estrategias empleadas o máximas incumplidas para transmitir ironía.			

De los 31 enunciados contrastados en TB y TM, 28 conservaron la misma estrategia e incumplieron la misma máxima; de estos, 6 enunciados en TM, se conservaron solo una sola de las estrategias y de las máximas incumplidas en TB. En 2 de los enunciados se dio el incumplimiento de la misma máxima, pero con estrategias diferentes. Un enunciado no presentó incumplimiento de máximas en TM; no se pudo reconocer la transmisión de la ironía al TM en éste último.

## Conclusiones

En primer lugar, fue posible reconocer el conjunto de conceptos expuestos por Barbe (1995) para la definición de la ironía. De hecho, la identificación de los tres participantes de la ironía (narrador, lector y destinatario) resultó ser de utilidad para delimitar nuestro corpus en la búsqueda de los enunciados que analizamos, así como para la extracción de los conocimientos contextuales necesarios para su interpretación. Desde que tales conceptos asistieron también en el contraste entre TB y TM, confirmamos en este trabajo su importancia como aspectos teóricos a tener en cuenta para estudiar la ironía y diferenciarla de otros fenómenos.

En segundo lugar, en concordancia con Alba Juez (1995a y 1995b) fue posible identificar el incumplimiento de al menos una máxima conversacional en cada enunciado irónico. De hecho, en 8 de los enunciados del TB fue posible evidenciar el incumplimiento de dos, tal y como afirma la autora que es posible. El hecho de que tales enunciados presentaran el incumplimiento de solo una máxima en el TM no provocó pérdida de ironía.

Se identificó un solo enunciado en el TM que no presentó incumplimiento de ninguna máxima; este fue el único enunciado que no fue posible interpretar como irónico. De acuerdo a tales resultados, concluimos que la omisión del incumplimiento de máximas conversacionales puede causar pérdida de ironía en la traducción.

Finalmente, tras observar nuestros resultados, concluimos que tanto en español, así como en inglés hay una tendencia mayor al incumplimiento de la máxima de cualidad para producir ironía.

### Perspectivas de investigación

Cabe mencionar que los objetivos de nuestro trabajo no alcanzan a tratar el fenómeno en toda su extensión y complejidad. Por esto, sobre la base de los resultados que logramos, otras investigaciones podrían interesarse en la conexión entre el incumplimiento de máximas y distintas clasificaciones de mecanismos retóricos que se relacionan con las mismas.

Hatim (1997) asegura que no se recurre al incumplimiento de la misma máxima en todas las lenguas y que cada cultura, de acuerdo con sus convenciones, recurre a determinada máxima con el fin de expresar significado irónico (págs. 195-197). En nuestra investigación, fue posible notar una tendencia al incumplimiento de la máxima de cualidad, lo que significa que el estudio de su recurrencia en español podría realizarse.

También se identificaron relaciones de diferencia y literalidad entre el significado de la oración y el significado pretendido, lo que según Barbe (1995) es muestra de que la ironía no siempre quiere decir lo opuesto a lo literal. En la investigación sobre el fenómeno, hay otros conceptos que contrastan con el significado convencional que se da a la ironía, tales como la *ironía neutral* y la *ironía positiva* de Alba Juez (1995b) y los mismos pueden ser explorados mientras se profundiza en el campo de la traducción de la ironía.

## Referencias

- Alba Juez, L. (1995a). Verbal Irony and the Maxims of Grice's Cooperative Principle. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 8, 25-30. Obtenido de [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5395/1/RAEI\\_08\\_02.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5395/1/RAEI_08_02.pdf)
- Alba Juez, L. (1995b). Irony and the other Off Record strategies within Politeness Theory. *Miscelánea. A Journal of English and American Studies.*, 16, 13-22. Obtenido de <http://www.miscelaneajournal.net/images/stories/articulos/vol16/alba16.pdf>
- Barbe, K. (1995). *Irony in Context*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cabanillas, C. (2003). La traducción de la ironía. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (págs. 221-231). Granada: AIETI. Obtenido de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_CCG\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_CCG_Traduccion.pdf)
- Chakhachiro, R. (2009). Analysing Irony for Translation. *Meta LIV, 1*, 32-48. Obtenido de <http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/029792ar.pdf>
- Dickens, C. (1998). *Hard Times*. New York: Oxford University Press.
- Dickens, C. (2009). *Tiempos difíciles*. Madrid: Cátedra.
- Fernandes, M. (2006). Corpora in Translation Studies: revisiting Baker's typology. *Fragmentos*, 30, 87-95.
- Garis, R. (1965). Hard Times. En R. Garis, *The Dickens Theatre. A Reassessment of the Novels* (págs. 144-163). Londres: Oxford University Press.

- Grice, H. (1989). Logic and Conversation. *Studies in the Way of Words*, 305-315. Obtenido de <http://pages.pomona.edu/~rt004747/lgcs11read/Grice75.pdf>
- Hart, M. (1 de June de 2015). *Project Gutenberg*. Obtenido de Project Gutenberg: <http://www.gutenberg.org>
- Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Hurtado, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Johnson, E. (1952). Critique of Materialism. En E. Johnson, *Charles Dickens. His Tragedy and Triumph* (págs. 801-819). New York: Simon and Schuster.
- Leavis, F. (1962). Hard Times. En F. Leavis, *The Great Tradition* (págs. 249-274). Londres: Peregrine Books.
- Levinson, S. (1992). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Merino, E., & Barbe, K. (2009). Tropos, circunvoluciones e ironía: sobre la traducción al español de LTI. Notizbuch eines Philologen, de Victor Klemperer. *Trans*, 13, 197-214. Obtenido de [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_13/t13\\_197-214\\_EEMerino.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_197-214_EEMerino.pdf)
- Miranda, H., & Guzmán, M. (2012). Análisis pragmático de las maximas griceanas en textos orales y escritos. *Literatura y Lingüística*, 26, 229-246. Obtenido de <http://www.scielo.cl/pdf/lyl/n26/art14.pdf>
- Mychko-Megrin, I. (2011). *Aproximación pragmática a la traducción de la ironía: Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M*



- Zóschenko y M Bulgakov*. Obtenido de  
[http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/48703/IMM\\_TESIS.pdf?sequence=1](http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/48703/IMM_TESIS.pdf?sequence=1)
- Neuburg, V. (1977). 1800-1897. En V. Neuburg, *Popular Literature. A History and Guide* (págs. 123-234). London: The Woburn Press.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation Theory: Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Atlanta: Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 2, 2, 209-243. Obtenido de  
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/2397/2080>
- Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional. *Núcleo*, 27, 239-255. Obtenido de  
[http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=s0798-97842010000100010&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=s0798-97842010000100010&script=sci_arttext)
- Orwell, G. (1981). Charles Dickens. En G. Orwell, *A Collection of Essays* (págs. 48-104). Nueva York: HBJ.
- Ruiz, M. (1999). Ironía, omnisciencia del narrador y parodia en una traducción española de la novela de Fowles *La mujer del teniente francés*: una aproximación desde la teoría de la relevancia. *TRANS*, 3, 89-103. Obtenido de  
[http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_3/t3\\_89-103\\_MMoneva.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_3/t3_89-103_MMoneva.pdf)
- Sperber, D., & Wilson, D. (1994). *La Relevancia*. Madrid: Visor.

- Watts, R. (1981). *The Pragmalinguistic Analysis of Narrative Texts: Narrative Co-operation in Charles Dickens's 'Hard Times'*. Tübingen: Günter Narr Verlag Tübingen. Obtenido de [https://books.google.com.co/books?id=4SIXk2bp5u8C&pg=PA96&lpg=PA96&dq=Hard+Times+First+scene+%2B+irony%22&source=bl&ots=kMbDFiRrNY&sig=SqKEkQCT0HT3y0a7NXkB\\_xRFr3Q&hl=en&sa=X&ei=sY-QVJ7hNa2HsQTKI4HwDw&redir\\_esc=y#v=onepage&q=Hard%20Times%20First%20scene%20](https://books.google.com.co/books?id=4SIXk2bp5u8C&pg=PA96&lpg=PA96&dq=Hard+Times+First+scene+%2B+irony%22&source=bl&ots=kMbDFiRrNY&sig=SqKEkQCT0HT3y0a7NXkB_xRFr3Q&hl=en&sa=X&ei=sY-QVJ7hNa2HsQTKI4HwDw&redir_esc=y#v=onepage&q=Hard%20Times%20First%20scene%20)
- Williams, R. (1974). *The English Novel. From Dickens to Lawrence*. Suffolk: Paladin.
- Worth, G. (1978). Hard Times, Little Dorrit, A Tale of Two Cities, Great Expectations, Our Mutual Friend. En G. Worth, *Dickensian Melodrama: a reading of the Novels* (págs. 129-146). Lawrence: The University of Kansas.

### **Vita**

Alba Lucía Trouchon Osorio nació en Bogotá, Colombia, el 28 de mayo de 1982. Hija de la señora Clara Osorio Madrigal y el señor Pablo Trouchon Osorio.

Recibió el grado de Licenciada en Filología e Idiomas, con énfasis en inglés, de la Universidad Nacional de Colombia en Bogotá, en septiembre de 2005.